

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 8 settembre 1999, n. 24.

Primo provvedimento di variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1999 e per il triennio 1999/2001 e rideterminazione di autorizzazioni di spesa.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 - Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali
- Art. 2 - Disposizioni in materia di patrimonio regionale
- Art. 3 - Strutture sanitarie
- Art. 4 - Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi di investimento oggetto di finanziamento comunitario
- Art. 5 - Disposizione in materia di ricerca, sviluppo e qualità nel settore industriale
- Art. 6 - Autorizzazioni di spesa in materia di finanza locale
- Art. 7 - Variazioni allo stato di previsione dell'entrata
- Art. 8 - Variazioni allo stato di previsione della spesa
- Art. 9 - Copertura finanziaria
- Art. 10 - Pareggio del bilancio
- Art. 11 - Modifica alla denominazione ed alla codificazione di capitoli
- Art. 12 - Modifica dell'allegato n. 8 al bilancio di previsione - fondo di riserva per le spese impreviste
- Art. 13 - Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione - fondi globali
- Art. 14 - Istituzione in via provvisoria di posti di aiutante tecnico
- Art. 15 - Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Autorizzazioni di maggiori o minori spese recate da leggi regionali)

1. Le autorizzazioni di spesa recate dalle leggi regionali, come rideterminate dalla legge regionale 12 gennaio 1999,

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 24 du 8 septembre 1999,

portant première mesure de rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région et nouvelle définition des autorisations de dépense.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} - Nouvelle définition des autorisations de dépense déterminées par des lois régionales
- Art. 2 - Dispositions en matière de patrimoine régional
- Art. 3 - Structures sanitaires
- Art. 4 - Participation financière de la Région aux programmes d'investissement bénéficiant de financements communautaires
- Art. 5 - Disposition en matière de recherche, de développement et de qualité dans le secteur industriel
- Art. 6 - Autorisations de dépense en matière de finances locales
- Art. 7 - Rectifications de la partie recettes du budget
- Art. 8 - Rectifications de la partie dépenses du budget
- Art. 9 - Couverture financière
- Art. 10 - Équilibre budgétaire
- Art. 11 - Modification de la dénomination et de la codification des chapitres)
- Art. 12 - Modification de l'annexe n° 8 du budget prévisionnel - Fonds de réserve pour les dépenses imprévues
- Art. 13 - Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel - Fonds globaux
- Art. 14 - Création, à titre provisoire, de postes d'assistant technique
- Art. 15 - Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Nouvelle définition des autorisations de dépense déterminées par des lois régionales)

1. Les autorisations de dépense prévues par des lois régionales - telles qu'elles ont été rajustées par la loi régionale

n. 1 (Legge finanziaria per gli anni 1999/2001) e successiva modificazione, sono modificate, per l'anno 1999, nelle misure indicate nell'allegato A).

Art. 2

(Disposizioni in materia di patrimonio regionale)

1. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 3, comma 2, della l.r. 1/1999, è aumentata di lire 1.400 milioni (Euro 723.039,66) - cap. 46940.

2. L'autorizzazione di spesa disposta dall'articolo 3, comma 4, della l.r. 1/1999, è diminuita, per l'anno 1999, di lire 1.050 milioni (Euro 542.279,74) - cap. 35080.

Art. 3

(Strutture sanitarie)

1. L'autorizzazione di spesa, determinata dall'articolo 17, comma 3, della l.r. 1/1999, è aumentata di lire 416 milioni (Euro 214.846,07) - cap. 60420.

Art. 4

(Partecipazione finanziaria della Regione ai programmi di investimento oggetto di finanziamento comunitario)

1. Gli oneri a carico della Regione determinati in lire 5.819,37 milioni, dall'articolo 18, comma 1, della l.r. 1/1999, sono aumentati di lire 43,559 milioni (Euro 22.496,35).

2. La lettera a) dell'articolo 18, comma 1, della l.r. 1/1999 è così sostituita:

«a) documento unico di programmazione obiettivo n. 2 1997/99 – lire 2.855,409 milioni (Euro 1.474.695,68) per l'anno 1999 - cap. 25024 parz.»

Art. 5

(Disposizione in materia di ricerca, sviluppo e qualità nel settore industriale)

1. Per il finanziamento dell'attività di ricerca svolta nel 1998, anche in deroga alla durata prevista dai progetti, dalle imprese di cui al comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre 1993, n. 84 (Interventi regionali in favore della ricerca, dello sviluppo e della qualità) e successive modificazioni, è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 700 milioni (cap. 46850 parziale).

Art. 6

(Autorizzazioni di spesa in materia di finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie destinate, per l'anno 1999 agli interventi in materia di finanza locale dall'articolo 7 della l.r. 1/1999, è modificato come segue:

a) in diminuzione:

Cap. 33760 (legge regionale 23 giugno 1994, n. 28)
lire 250 milioni (Euro 129.114,22)

n° 1 du 12 janvier 1999 modifiée (Loi de finances au titre de la période 1999/2001) – sont modifiées, pour 1999, au sens de l'annexe A de la présente loi.

Art. 2

(Dispositions en matière de patrimoine régional)

1. La dépense autorisée par l'article 3, 2° alinéa, de la LR n° 1/1999 (chap. 46940) est augmentée de 1 400 000 000 L (723 039,66 euros).

2. La dépense autorisée par l'article 3, 4° alinéa, de la LR n° 1/1999 (chap. 35080) est réduite, au titre de 1999, de 1 050 000 000 L (542 279,74 euros).

Art. 3

(Structures sanitaires)

1. La dépense autorisée par l'article 17, 3° alinéa, de la LR n° 1/1999 (chap. 60420) est augmentée de 416 000 000 L (214 846,07 euros).

Art. 4

(Participation financière de la Région aux programmes d'investissement bénéficiant de financements communautaires)

1. La dépense à la charge de la Région, fixée à 5 819 370 000 L par l'article 18, 1^{er} alinéa de la LR n° 1/1999, est augmentée de 43 559 000 L (22 496,35 euros).

2. La lettre a) de l'article 18, 1^{er} alinéa, de la LR n° 1/1999 est remplacée comme suit :

«a) Document unique de programmation – objectif n° 2 1997/1999 – 2 855 409 000 L (1 474 695,68 euros) au titre de 1999 – chap. 25024 part.»

Art. 5

(Disposition en matière de recherche, de développement et de qualité dans le secteur industriel)

1. La dépense de 700 000 000 L (chap. 46850 part.) est autorisée au titre de 1999 pour le financement de l'activité de recherche exercée en 1998 par les entreprises visées au 5° alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 84 du 7 décembre 1993 modifiée (Mesures régionales en faveur de la recherche, du développement et de la qualité dans le secteur industriel), même par dérogation à la durée prévue par les projets.

Art. 6

(Autorisations de dépense en matière de finances locales)

1. Le montant des ressources financières destinées, au titre de 1999, aux actions en matière de finances locales, au sens de l'article 7 de la LR n° 1/1999, est modifié comme suit :

a) Diminutions :

Chap. 33760 (loi régionale n° 28 du 23 juin 1994)
250 000 000 L (129 114,22 euros)

Cap. 58600 (legge regionale 21 agosto 1990, n. 60)
lire 500 milioni (Euro 258.228,45)

Cap. 62570 (legge regionale 23 dicembre 1992, n. 77)
lire 23,9 milioni (Euro 12.343,32);

b) in aumento:

Cap. 20681 (legge regionale 23 novembre 1994, n. 71)
lire 250 milioni (Euro 129.114,22)

Cap. 58560 (legge regionale 16 agosto 1982, n. 37)
lire 500 milioni (Euro 258.228,45)

Cap. 62565 – nuova istituzione - (legge regionale 23 dicembre 1992, n. 77)
lire 23,9 milioni (Euro 12.343,32).

Art. 7

(Variazioni allo stato di previsione dell'entrata)

1. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio è autorizzata:

a) l'iscrizione dell'entrata, per maggiore gettito annuo dell'imposta regionale di trascrizione di cui al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, come modificato dal regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2 (cap. 1150), di lire 4.000 milioni per l'anno 1999, di lire 310 milioni per l'anno 2000 e di lire 250 milioni per l'anno 2001;

b) l'iscrizione, per l'anno 1999, della maggiore entrata di lire 695 milioni quale recupero di somme sulle erogazioni di spese correnti (cap. 9500).

2. Allo stato di previsione dell'entrata del bilancio sono apportate le seguenti variazioni in aumento:

a) in termini di competenza per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 ed anche in termini di cassa per il solo anno 1999:

Cap. 1150 «Imposta regionale di trascrizione (I.R.T.) dei veicoli iscritti al P.R.A.»

1999	lire	4.000.000.000
2000	lire	310.000.000
2001	lire	250.000.000

Cap. 9500 «Recupero di somme sulle erogazioni di spese correnti»

1999	lire	695.000.000;
------	------	--------------

b) in termini di cassa per l'anno 1999:

Cap. 1200 «Quote fisse di ripartizione sul gettito dell'I.R.P.E.F. di cui all'art. 2 lett. a) della legge 26 novembre 1981 n. 690»

1999	lire	150.000.000.000.
------	------	------------------

Chap. 58600 (loi régionale n° 60 du 21 août 1990)
500 000 000 L (258 228,45 euros)

Chap. 62570 (loi régionale n° 77 du 23 décembre 1992)
23 900 000 L (12 343,32 euros)

b) Augmentations :

Chap. 20681 (loi régionale n° 71 du 23 novembre 1994)
250 000 000 L (129 114,22 euros)

Chap. 58560 (loi régionale n° 37 du 16 août 1982)
500 000 000 L (258 228,45 euros)

Chap. 62565 nouveau chapitre (loi régionale n° 77 du 23 décembre 1992)
23 900 000 L (12 343,32 euros).

Art. 7

(Rectifications de la partie recettes du budget)

1. Est autorisée l'inscription au budget prévisionnel :

a) de la recette se chiffrant à 4 000 000 000 L au titre de 1999, à 310 000 000 L au titre de 2000 et à 250 000 000 L au titre de 2001, en raison de l'augmentation du produit de l'impôt régional sur les formalités de transcription visé au règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998, tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 2 du 25 mars 1999 (chap. 1150) ;

b) de la recette supplémentaire de 695 000 000 L, au titre de 1999, découlant du recouvrement de sommes relatives aux dépenses ordinaires (chap. 9500).

2. La partie recettes du budget prévisionnel subit les augmentations suivantes :

a) Au titre de l'exercice budgétaire, pour 1999 et pour la période 1999/2001 et, au titre des fonds de caisse, pour 1999 uniquement :

Chap. 1150 «Impôt régional sur les formalités de transcription relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles (IRT)»

1999	4 000 000 000 L
2000	310 000 000 L
2001	250 000 000 L

Chap. 9500 «Recouvrement de sommes relatives aux dépenses ordinaires»

1999	695 000 000 L
------	---------------

b) Au titre des fonds de caisse pour 1999 :

Chap. 1200 «Quotes-parts fixes de répartition du revenu de l'IRPEF, visées à la lettre a) de l'article 2 de la loi n° 690 du 26 novembre 1981»

1999	150 000 000 000 L
------	-------------------

Art. 8

(Variazioni allo stato di previsione della spesa)

1. Allo stato di previsione della spesa del bilancio per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 sono apportate le seguenti variazioni, come indicate in diminuzione nell'allegato B) ed in aumento nell'allegato C):

a) in diminuzione	
competenza	40.611.198.000
cassa	16.243.000.000;
b) in aumento	
competenza	45.306.198.000
cassa	170.938.000.000.

Art. 9

(Copertura finanziaria)

1. La copertura del maggiore onere, di lire 4.695.000.000 per l'anno 1999, di lire 310 milioni per l'anno 2000 e di lire 250 milioni per l'anno 2001, derivante dalle autorizzazioni disposte dalla presente legge, è assicurata dalle maggiori entrate autorizzate all'articolo 7.

Art. 10

(Pareggio del bilancio)

1. Il bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 1999, a seguito della variazione, pareggia nelle risultanze finali di lire 2.965.017.958.775 per la competenza e di lire 3.717.442.958.775 per la cassa.

Art. 11

(Modifica alla denominazione ed alla codificazione di capitoli)

1. Sono approvate le sottoindicate modifiche alla denominazione ed alla codificazione dei capitoli del bilancio per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001:

a) parte entrata	
Cap. 8200	«Proventi derivanti dai diritti di segreteria versati per atti o servizi connessi alla gestione di ruoli, registri ed albi camerati.»
Cap. 8250	«Proventi derivanti dal diritto annuale a carico delle imprese iscritte o annotate nel registro delle imprese.»;
b) parte spesa	
Cap. 20440	«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi»
Cap. 26020	«Spese per l'informazione, la diffusione delle conoscenze, il monitoraggio, le indagini e le

Art. 8

(Rectifications de la partie dépenses du budget)

1. La partie dépenses du budget 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 fait l'objet des rectifications suivantes, telles qu'elles figurent à l'annexe B (diminutions) et à l'annexe C (augmentations) de la présente loi :

a) Diminution	
exercice budgétaire	40 611 198 000 L
fonds de caisse	16 243 000 000 L
b) Augmentation	
exercice budgétaire	45 306 198 000 L
fonds de caisse	170 938 000 000 L

Art. 9

(Couverture financière)

1. La dépense supplémentaire s'élevant à 4 695 000 000 L au titre de 1999, à 310 000 000 L au titre de 2000 et à 250 000 000 L au titre de 2001, découlant des augmentations des autorisations de dépense visées à la présente loi, est couverte par les recettes supplémentaires prévues par l'art. 7.

Art. 10

(Équilibre budgétaire)

1. Le budget prévisionnel 1999 de la Région, suite aux rectifications adoptées par la présente loi, s'équilibre à 2 965 017 958 775 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 717 442 958 775 L, au titre des fonds de caisse.

Art. 11

(Modification de la dénomination et de la codification des chapitres)

1. Les modifications des dénominations et des codifications des chapitres du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 mentionnées ci-après sont approuvées :

a) Partie recettes	
Chap. 8200	«Recettes dérivant des droits versés pour des actes ou services liés à la gestion des répertoires, registres et tableaux»
Chap. 8250	«Recettes dérivant du droit annuel à la charge des entreprises immatriculées ou notées au registre des entreprises» ;
b) Partie dépenses	
Chap. 20440	«Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels»
Chap. 26020	«Dépenses pour l'information, la diffusion des connaissances, la surveillance continue,

	ricerche sul mercato del lavoro e le attività di formazione professionale»		les enquêtes et les recherches sur le marché du travail et les activités de formation professionnelle»
Cap. 33220	Codificazione: 2.1.2.2.0.3.4.3. «Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco»	Chap. 33220	Codification : 2.1.2.2.0.3.4.3. «Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers»
Cap. 40780	«Spese per la disponibilità del servizio di trasporto a mezzo elicottero»	Chap. 40780	«Dépenses pour le service de transport par hélicoptère»
Cap. 54705	Codificazione: 1.1.1.2.1.2.6.4. «Oneri a valere sul fondo per il miglioramento dell'offerta formativa e per le prestazioni aggiuntive di cui all'art. 71 CCNL-Scuola 4 agosto 1995, e sul fondo per interventi didattici educativi integrativi di cui alla legge 8 agosto 1995, n. 352»	Chap. 54705	Codification : 1.1.1.2.1.2.6.4. «Dépenses à valoir sur les fonds pour l'amélioration de l'offre de formation et pour les prestations complémentaires visées à l'art. 71 de la convention collective nationale du travail du secteur de l'éducation du 4 août 1995, ainsi que sur les fonds pour les actions pédagogiques et éducatives complémentaires visées à la loi n° 352 du 8 août 1995»
Cap. 62230	«Spese di cura e redazione di pubblicazioni, realizzazioni video e materiale didattico»	Chap. 62230	«Dépenses pour la réalisation de publications, de documents audiovisuels et de matériel didactique»
Cap. 65920	«Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico, nonché installazione impianti e sistemazione museale (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»	Chap. 65920	«Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique, pour les installations et pour les aménagements muséaux (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
Cap. 66055	«Spese per il funzionamento del museo Beck Peccoz nel comune di Gressoney-Saint-Jean (comprende interventi rilevanti ai fini IVA)»	Chap. 66055	«Dépenses pour le fonctionnement du musée Beck Peccoz, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)»
Cap. 66080	«Spese per il pagamento delle indennità di presenza e rimborsi per i membri della Commissione beni culturali ed ambientali e per gli ispettori onorari, nonché per il Comitato tecnico-scientifico».	Chap. 66080	«Dépenses pour le paiement des jetons de présence et le remboursement de frais aux membres de la commission des biens culturels et des sites, aux inspecteurs honoraires, ainsi qu'aux membres du comité technico-scientifique».

Art. 12

(Modifica dell'allegato n. 8 al bilancio di previsione - fondo di riserva per le spese impreviste)

1. La voce «Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive o da accordi transattivi» di cui all'allegato n. 8 del bilancio per l'anno 1999 (Elenco delle spese per le quali è concessa la facoltà di prelevamento dal fondo di riserva per le spese impreviste) è così sostituita:

«Oneri derivanti da sentenze giudiziarie esecutive, da lodi arbitrali e da accordi transattivi».

Art. 13

(Modifica dell'allegato n. 1 al bilancio di previsione - fondi globali)

1. A seguito delle variazioni disposte dall'articolo 8, comma 1, lettera a), l'allegato n. 1 al bilancio per l'anno 1999 e

Art. 12

(Modification de l'annexe n° 8 du budget prévisionnel - Fonds de réserve pour les dépenses imprévues)

1. La mention «Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire ou d'accords transactionnels» visée à l'annexe 8 du budget 1999 (Liste des dépenses pour lesquelles le recours au fonds de réserve pour les dépenses imprévues est autorisé) est remplacée comme suit :

«Dépenses dérivant de jugements ayant force exécutoire, de jugements arbitraux et d'accords transactionnels».

Art. 13

(Modification de l'annexe n° 1 du budget prévisionnel - Fonds globaux)

1. Suite aux rectifications prévues par la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 8 de la présente loi, l'annexe n° 1 du budget

per il triennio 1999/2001 (Elenco dei provvedimenti legislativi che si intendono finanziare con i fondi globali) è così modificato:

a) per l'anno 1999:

a.1) i fondi iscritti al cap. 69020 sono diminuiti degli importi di seguito indicati:

B.1.1. – Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di sostegno alle imprese e delle funzioni camerali
lire 4.700 milioni;

B.2.1. – Realizzazione di impianti sportivi di rilevanza strategica
lire 3.700 milioni;

B.2.2. – Riforma del sistema di interventi nel settore degli impianti di innevamento artificiale
lire 1.400 milioni;

B.2.3. – Promozione e creazione di servizi di assistenza tecnico-economica di marketing a favore delle piccole – medie imprese nei settori del commercio e del turismo
lire 1.910 milioni;

B.2.5. – Interventi per l'attuazione della riforma del commercio in Valle d'Aosta in base al D.Lgs. 114/1998
lire 1.000 milioni;

B.2.6. – Oneri relativi alla creazione di strutture in relazione al trasferimento di competenze in materia di ferrovie e di sicurezza sugli impianti a fune (U.S.T.I.F.)
lire 150 milioni;

a.2) il fondo iscritto al cap. 69000 è diminuito dell'importo di seguito indicato:

B.2.7. – Revisione del sistema di contributi di esercizio nel settore dei trasporti collettivi di persone
lire 1.234 milioni;

b) per il triennio 1999/2001:

b.1) il fondo iscritto al cap. 69020 è diminuito dell'importo di seguito indicato:

D.1. – Sistemazione della copertura dell'area megalitica di St. Martin de Corléans in Comune di Aosta:

anno 1999	lire	4.000 milioni
anno 2000	lire	3.240 milioni
anno 2001	lire	2.900 milioni.

1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 (Liste des mesures législatives susceptibles d'être financées par les fonds globaux) est modifiée comme suit :

a) Au titre de 1999 :

a.1) Les fonds inscrits au chap. 69020 sont diminués des montants indiqués ci-après :

B.1.1. – Loi cadre pour la réorganisation du système de soutien aux entreprises et des fonctions de chambre de commerce
4 700 000 000 L

B.2.1. – Réalisation d'installations sportives d'importance stratégique
3 700 000 000 L

B.2.2. – Réforme du système d'intervention dans le secteur des installations d'enneigement artificiel
1 400 000 000 L

B.2.3. – Promotion et création de services d'assistance technico-économique en matière de marketing en faveur des petites et moyennes entreprises des secteurs du commerce et du tourisme
1 910 000 000 L

B.2.5. – Mesures pour la réalisation de la réforme du commerce en Vallée d'Aoste au sens du décret législatif n° 114/1998
1 000 000 000 L

B.2.6. – Dépenses relatives à la création des structures nécessaires suite au transfert de compétences en matière de chemins de fer et de sécurité des transports par câble (USTIF)
150 000 000 L

a.2) Le fonds inscrit au chapitre 69000 est diminué du montant indiqué ci-après :

B.2.7. – Révision du système des subventions d'exploitation dans le secteur des transports collectifs
1 234 000 000 L

b) Au titre de la période 1999/2001 :

b.1) Le fonds inscrit au chapitre 69020 est diminué du montant indiqué ci-après :

D.1. – Réaménagement de la couverture de l'aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans, dans la commune d'Aoste :

1999	4 000 000 000 L
2000	3 240 000 000 L
2001	2 900 000 000 L

Art. 14
(Istituzione in via provvisoria di posti
di aiutante tecnico)

1. In relazione all'introduzione di nuove metodologie didattiche e di processi di innovazione tecnologica, l'assessore regionale competente in materia di istruzione e cultura può autorizzare presso le istituzioni scolastiche ed educative della Regione, per l'anno scolastico 1999/2000, l'istituzione provvisoria di posti di aiutante tecnico, in eccedenza agli organici definiti ai sensi della legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 (Norme sullo stato giuridico ed economico del personale non docente delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione) ed in deroga alla disciplina di cui agli allegati A e B alla medesima legge relativamente al profilo professionale di aiutante tecnico (Capp. 30500 e 30501).

Art. 15
(Dichiarazione di urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Art. 14
(Création, à titre provisoire,
de postes d'assistant technique)

1. Compte tenu de l'introduction de nouvelles méthodes pédagogiques et de processus d'innovation technologique dans les établissements scolaires et éducatifs de la Région, l'assesseur régional compétent en matière d'éducation et de culture peut autoriser la création à titre provisoire, pour l'année scolaire 1999/2000, de postes d'assistant technique, en sus de ceux prévus par les organigrammes définis aux termes de la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 (Dispositions sur le statut et le traitement du personnel non enseignant des établissements scolaires et éducatifs de la Région) et par dérogation à la réglementation relative au profil professionnel d'assistant technique prévue par les annexes A et B de ladite loi (Chap. 30500 et 30501).

Art. 15
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

AUTORIZZAZIONI DI SPESE RECAUTE DA LEGGI REGIONALI (Art. 1)

ALLEGATO A

LEGGE REGIONALE	CAPITOLO	IN AUMENTO	IN DIMINUIZIONE
Lr. 28 giugno 1962, n. 13	39820	580.000.000	
Lr. 11 novembre 1974, n. 44	35100	800.000.000	
Lr. 11 agosto 1975, n. 40 e succ. modif.	55590	2.000.000	
Lr. 31 marzo 1977, n. 17 e succ. modif.	39440	40.000.000	
Lr. 25 agosto 1980, n. 43 e succ. modif.	57470		40.000.000
Lr. 16 agosto 1982, n. 37	58560	500.000.000	
Lr. 24 agosto 1982, n. 56 art. 22 quater	42065		30.000.000
Lr. 25 ottobre 1982, n. 71	61600	30.000.000	
Lr. 5 maggio 1983, n. 28	30020	600.000.000	
Lr. 5 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. art. 4 comma 2-letta	41200		100.000.000
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. art. 6	41725	1.100.000.000	
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. art. 7 commi 6 e 8	41760		1.000.000.000
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. - art. 7,8,9,10,11 e 12	41720	1.620.000.000	
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. - art. 19 e 22	44040	200.000.000	
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. - art. 20	44020		3.577.000.000
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. titolo V	42800		1.390.000.000
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. titolo VI	41660	240.000.000	
Lr. 6 luglio 1984, n. 30 e succ. modif. titolo VIII	43700		800.000.000
Lr. 19 dicembre 1984, n. 68	68090	20.000.000	
Lr. 29 ottobre 1985, n. 70, art. 2	40760	15.000.000	
Lr. 21 ottobre 1986, n. 55	36600	500.000.000	
Lr. 12 agosto 1987, n. 70 art. 18	44060		100.000.000
Lr. 12 agosto 1987, n. 70 art. 21	41380	500.000.000	
Lr. 16 giugno 1988, n. 41 capo 1	50120	600.000.000	
Lr. 17 febbraio 1989, n. 13	26010	600.000.000	
Lr. 5 aprile 1989, n. 22	40820		49.000.000
Lr. 14 giugno 1989, n. 30 e succ. modif.	55560	70.000.000	
Lr. 14 giugno 1989, n. 30, art. 8	35600		20.000.000
Lr. 21 agosto 1990, n. 60	58600		500.000.000
Lr. 5 settembre 1991, n. 56	64852	1.300.000.000	
Lr. 7 aprile 1992, n. 15	67973		500.000.000
Lr. 7 aprile 1992, n. 15 artt. 1 e 2	67970	60.000.000	
Lr. 1 dicembre 1992, n. 65	42830	420.000.000	
Lr. 23 giugno 1994, n. 28	33760		250.000.000
Lr. 27 agosto 1994, n. 61	21640	50.000.000	
Lr. 27 agosto 1994, n. 64 e succ. modif. art. 39 e 41	40463		42.000.000
Lr. 27 agosto 1994, n. 64 e succ. modif. art. 39 e 52	40455		30.000.000
Lr. 23 novembre 1994, n. 71	20681	250.000.000	
Lr. 19 gennaio 1996, n. 1 art. 15 comma 2	60310	374.000.000	
Lr. 23 gennaio 1996, n. 3	59640		12.000.000
Lr. 28 novembre 1996, n. 37 art. 1 comma 1	56300	950.000.000	
Lr. 24 dicembre 1996, n. 46 art. 13	42440	70.000.000	
Lr. 7 marzo 1997, n. 7 art. 26 comma 1 lett. d)	64380	10.000.000	
Lr. 31 ottobre 1997, n. 25	40780	120.000.000	
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43240		650.000.000

AUTOCOLLAZIONE DI SPESA EDUCATIVA E SOCIO ECONOMICI (art. 1)

ALLEGATO A

LEGGI REGIONALI	CAPITOLI	IN AUMENTO	IN DIMINUIZIONE
Lr. 14 gennaio 1998, n. 1	43880		100.000.000
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43390		30.000.000
Lr. 14 gennaio 1998, n. 2	43400	1.200.000.000	
Lr. 20 gennaio 1998, n. 3 titolo II capo VII	66902	20.000.000	
Lr. 4 maggio 1998, n. 22 art. 3	47820	1.500.000.000	
Lr. 4 maggio 1998, n. 22 art. 3	47830	1.000.000.000	
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 art. 13 e 14	61270		50.000.000
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 art. 13 e 14	61280	2.500.000.000	
Lr. 27 maggio 1998, n. 44 capo III	61290		300.000.000
TOTALI		17.900.000.000	870.000.000

ALLEGATO B

VALEZIONI IN DIMINUIZIONE ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 7)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DIMINUIZIONE		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2001
20420	Spese per il finanziamento dei comitati e comitati	80.000.000	80.000.000	
20463	Spese per acquisto e rinnovo di arredi, macchine ed attrezzature per gli uffici	550.000.000	490.000.000	
21020	Spese per immobili di competenza	63.500.000	69.000.000	
22030	Spese per la disponibilità di un complesso della S.p.A. ALI Valle d'Aosta	150.000.000	150.000.000	
23720	Contributi per la rilevazione di beni immobili del patrimonio comunale	250.000.000	100.000.000	
35030	Spese di manutenzione e di ristrutturazione straordinaria e beni immobili di proprietà non affidati ad uffici ed alla stessa tipologia di proprietà (comprensivi interventi rilevanti al fine di adeguamento di beni immobili tramite procedure partecipative, accordi per la compravendita delle unità immobiliari occupazione temporanea e d'urgenza)	1.899.572.400	1.000.000.000	
38460	Spese per interventi finalizzati alla costruzione e all'incremento del patrimonio immobiliare	1.050.000.000	600.000.000	
38020	Spese per la partecipazione e la lotta agli interessi dei beneficiari per la ristrutturazione dei benefici pensionati dal lavoro	151.000.000	90.000.000	
39080	Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del Campo Pattinaggio Valdostano	400.000.000	250.000.000	
		652.000.000	260.000.000	

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IN DIMINUIZIONE		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
40445	Spese per la tutela e la promozione della fauna selvatica (ivi compresi i costi di preparazione per l'installazione all'istituto per l'altitudine resistenza e il corso di qualificazione per l'istituto di Montebelluna per l'attività di guardia venatoria volontaria)	20.000.000	25.000.000	
40448	Contributi alle aziende agricole per il sostegno alle produzioni funzionali	42.000.000	25.000.000	
40700	Spese per il potenziamento e l'impulso della rete regionale di auto-comunicazioni per il servizio di protezione civile	250.000.000	150.000.000	
40720	Spese per l'organizzazione e la manutenzione della rete regionale di radiocomunicazioni per la protezione civile	6.000.000	4.000.000	
40730	Spese per la costituzione della centrale unica di soccorso per la sicurezza di protezione civile	50.000.000	42.000.000	
40820	Contributi annuali al "Soccorso alpino volontario" per attività di soccorso in montagna e di protezione civile	48.000.000	48.000.000	
41200	Contributi al pagamento di interessi su prestiti di risultato e di utilizzazione nel settore dell'agricoltura	100.000.000	100.000.000	
41605	Contributi a favore di operatori ed associazioni agricolo-forestali	5.000.000	4.000.000	
41760	Spese per opere di collettamento escavo 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 vitivinicola rurale 03 irrigazione (ad eccezione, nardi)	1.000.000.000	400.000.000	
42005	Contributi alle associazioni agricole per l'acquisto di prodotti sanitari	20.000.000	25.000.000	
42060	Contributi per lo sviluppo dell'agricoltura, dalla produzione e per l'incremento dei prodotti tipici	5.000.000	5.000.000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN IMPIGNAZIONE		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
42180	Spese per attività specializzate, amministrative e divulgative (comprensive interventi riservati ai fini I.V.A.)	259.000,000	200.000,000	
42230	Spese per il funzionamento del Comitato regionale per la costituzione della impresa agricola	10.000,000	5.000,000	
42240	Spese per attività accademiche	1.590.000,000	1.570.000,000	
42240	Contributi per l'attuazione del regime di abati negli interventi nella coltura agricola anche per investimenti ed impianti tecnico-agricoli	650.000,000	500.000,000	
42250	Contributi per il personale di assistenza ed i servizi agricoli	100.000,000	90.000,000	
43310	Spese per l'organizzazione e la frequenza di corsi di formazione professionale	35.000,000	25.000,000	
43700	Contributi per danni causati da eventi calamitosi	800.000,000	500.000,000	
43990	Spese per il trasporto del grano e per il funzionamento del Centro di assistenza al grano, in Sostit-Morand	98.000,000	90.000,000	
44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e all'autoconsumo in agricoltura	3.577.000,000	1.900.000,000	
44060	Spese per la costituzione dei comitati di miglioramento finalizzati per gli interventi di produzione e sviluppo del reddito fondiario	100.000,000	6.000,000	
45110	Spese edilizie (comprensive interventi riservati ai fini I.V.A.)	20.000,000	18.000,000	
47490	Spese per acquisizione di aree e per la realizzazione di opere di infrastruttura per la qualificazione o lo sviluppo ed i miglioramenti agricoli	99.500,000	70.000,000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN DOTAZIONE		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
47500	Contributi a correnti e a media a scadenza per la costruzione, l'acquisto, il recupero ambientale o l'impollinamento di abitazioni destinati all'abitare di legge	461.000.000	300.000.000	
48525	Spese per l'edificazione di centri di accoglienza turistica finalizzati al miglioramento del sistema di accoglienza	150.000.000	130.000.000	
50400	Spese per la realizzazione e l'aggiornamento delle cartografie della Regione	100.000.000	80.000.000	
51000	Spese per la costruzione o la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	563.477.000	309.000.000	
52104	Contributi per il rifacimento delle cave abbandonate	150.000.000	80.000.000	
52107	Spese per il rifacimento ovvero la sistemazione straordinaria delle cave abbandonate e per interventi nel settore minerario	100.000.000	60.000.000	
54705	Finanziamento del Fondo per il miglioramento dell'ambiente turistico e per le prestazioni aggiuntive di cui all'art. 71 CCNL-Sociale 4 agosto 1995, e del Fondo per interventi straordinari edonativi integrativi di cui alla legge 8 agosto 1995 n. 352			51.000.000
55130	Oneri per il finanziamento amministrativo e culturale della scuola e degli organi collegiali	31.600.000	51.000.000	
55210	Spese per la specializzazione e la specializzazione didattica	99.288.000	70.000.000	
55265	Rimborsi spese di competenza regionale per la produzione di finanziamenti regionali adibiti ad uso scolastico	27.000.000	22.000.000	
55510	Spese per l'attuazione del diritto allo studio	50.000.000	50.000.000	
55600	Contributo nel pagamento di interessi su prestiti contratti a favore di interventi infrastrutturali - Beni di Impiego	30.000.000	25.000.000	
		20.000.000	20.000.000	

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IN DIMINUIZIONE		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
				COMPETENZA 2001
55920	Finanziamento delle attività di aggiornamento e di formazione del personale attraverso percorsi diversificati dello stesso della Regione	6.000.000	6.000.000	
56260	Opere per la gestione dei corsi di istruzione professionale destinati ad adulti (comprensivi interventi riferiti al fine L.V.A.)	70.000.000	55.000.000	
57200	Opere per realizzazione di iniziative culturali e scientifiche destinate alle istituzioni scolastiche	90.110.000	40.000.000	
57430	Opere per l'acquisto di attrezzi ed attrezzature per attività culturali	25.000.000	20.000.000	
57470	Contributi per il finanziamento e attività di ricerca, documentazione ed informazione e per iniziative di aggiornamento dell'istituto regionale di ricerca	40.000.000	40.000.000	
59600	Contributo al Comune di ombrioni per la gestione delle elettricità per rifugi politici, rifugi naturalisti	500.000.000	500.000.000	
59640	Opere per la profilassi e cura della malattie degli animali	12.000.000	13.000.000	
59660	Opere per la realizzazione dell'immagine regionale conina e per l'acquisto di iniziative volte a favorire la tutela ed il corretto mantenimento degli animali	90.000.000	90.000.000	
60460	Opere per la realizzazione di percorsi medio-ambientali	50.000.000	4.000.000	
61100	Opere per l'acquisto di rifugi	50.000.000	90.000.000	
61270	Indennità giornalieri per interventi domotici e per servizio ospedaliero	4.500.000	4.000.000	
61285	Contributi per interventi a sostegno del lavoro giovanile	90.000.000	40.000.000	
62230	Opere di pubblicazione, cura e redazione di pubblicazioni e realizzazioni video	500.000.000	450.000.000	
		159.000.000	120.000.000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN IMPIGNAMENTO			
		COMPLESSIVA 1999	CASSA	COMPLESSIVA 2000	COMPLESSIVA 2001
66570	Contributi al Comparto sulla spesa di esercizio degli impianti di trasporto aereo destinati all'attività ordinaria	23.900.000	20.000.000		
66580	Spese per la manutenzione di opere volte a promuovere lo sviluppo alpino (viti, tralicci, ecc.)	80.000.000	50.000.000		
66590	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ed altri studi valutazioni dei beni culturali (comprensivo interventi riferibili al Bil. V.A.)	25.000.000	45.000.000		
66600	Spese per la gestione della pulizia e degli impianti sportivi regionali	50.000.000	50.000.000		
67000	Spese per il recupero di trasporto pubblico e per tecnologia di controllo	40.000.000	25.000.000		
67500	Contributi e attività connesse con servizi di trasporto pubblico per favorire lo sviluppo di iniziative di trasporto pubblico	100.000.000	80.000.000		
67930	Spese per le attività relative alla tenuta dell'Albo regionale degli imprenditori marittimi	5.000.000	4.000.000		
67940	Spese per il funzionamento della consorzio della legge quadro per il trasporto di persone mediante autoveicoli pubblici non di linea	10.000.000	9.000.000		
67975	Spese per infrastrutture e impianti per lo sviluppo ferroviario, della idoneità del trasporto e della linea ferroviaria Aosta - Est-Saas-Dalles	300.000.000	350.000.000		
68050	Contributi per costi contenuti per la gestione delle telecabine Aosta-Orta	300.000.000	250.000.000		
69000	Fondo globale per il finanziamento di spese correnti	1.234.000.000			
69020	Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento	16.860.000.000		3.290.000.000	2.900.000.000

IN BILANCIAMENTO					
CAPITOLO	DESIGNAZIONE	COMPETENZA 1999	CAMBIA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
60220	Quotazioni e dividendo di quote ineditate ed. ineditabili di retribuito e provvidi diversi	30.000.000	30.000.000		
60220	Quote ineditate per ammontamento di titoli in custodia	2.510.000.000	2.510.000.000		
60220	Quote capitale per ammontamento di titoli in custodia	1.500.000.000	1.500.000.000		
60220	Spese costituzionali	40.611.150.000	16.251.000.000	65.000.000	75.000.000
	TOTALE			2.396.890.000	2.776.000.000

ALLEGATO C

VARIAZIONI IN AUMENTO ALLO STATO DI PREVISIONE DELLA SPESA (Art. 7)

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO			
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2000
20170	Spese di rappresentanza e di ospitalità della Giunta regionale e spese per il rafforzamento	60.000.000	50.000.000		
20465	Spese per il funzionamento della commissione parlamentare del 68 bis dello statuto speciale, compresi i compensi e il rimborso delle spese ai componenti di nomina regionale	50.000.000 1.500.000.000	45.000.000 120.000.000		
20466	Spese per noi a difesa dei diritti della Regione	542.500.000	450.000.000	65.000.000	75.000.000
20467	Spese di funzionamento corrente dagli uffici				
20468	Spese concernenti ad emari e servizio della Regione: regolamento atti, bolli, diritti, pubblicità ufficiali ed honorari	15.000.000	12.000.000		
20651	Contributi agli enti pubblici locali per l'acquisto di beni immobili tramite procedura espropriativa	250.000.000	230.000.000		
21400	Spese per iniziative in collaborazione con gli organi di informazione (contorno stampa, particolari iniziative, servizi, interviste)	100.000.000	80.000.000		
21610	Spese per l'organizzazione di congressi, convegni e manifestazioni (compreso interventi rilevanti al fine L.V.A.)	51.000.500	40.000.000		
21620	Spese per la partecipazione o attivazione a congressi, convegni, seminari, relazioni pubbliche e manifestazioni varie: finanziamento di iniziative regionali, nazionali ed internazionali ed anche a rilevanza locale	169.500.000	140.000.000		

CARTICELO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO			
		COMPETENZA 1999	CASMA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
21640	Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale	50.000.000	40.000.000		
22500	Contributi al titolo iterativo nelle regioni per lo svolgimento di attività culturali, ricreative, sportive ed assistenziali	25.000.000	25.000.000		
25024	Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributi del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di sviluppo statale - art.2 reg. CEE 2001/84, DOCCIP FESR-FSE 1997/99	45.539.000	30.000.000		
28010	Fondo per il finanziamento del piano triennale di politica del lavoro	600.000.000	600.000.000		
28020	Contributo per concorso al finanziamento dell'attività della "Fondazione per la biotecnologia", con sede in Torino	20.000.000	20.000.000		
30020	Oneri per l'attuazione delle iniziative di formazione professionale di cui alla legge regionale 5 maggio 1983, n. 28	650.000.000	300.000.000		
30500	Spese per il personale addetto ai servizi della regione - stipendi e altri oneri fissi	1.98.600.000	158.000.000		
30501	Spese per il personale addetto ai servizi della regione - contributi diversi a carico dell'ente	278.152.000	278.000.000	8.900.000	
30510	Compensi per lavoro straordinario di personale addetto ai servizi della regione	90.000.000	90.000.000		

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO			
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
30520	Indennità di trasferta al personale addetto ai servizi della Direzione	65.000.000	80.000.000		
30579	Spese per accertamenti sanitari per il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori	43.000.000	45.000.000		
30600	Spese per la formazione e l'aggiornamento professionale del personale regionale	50.000.000	60.000.000		
30632	Spese per la fornitura di indumenti da lavoro e dispositivi di protezione individuale al personale regionale (comprensivo interventi effettuati ai fini L.V.A.)	30.000.000	30.000.000		
30615	Spese per il personale straordinario assunto a tempo determinato ai sensi dell'articolo 7 della legge regionale 24 settembre 1989, n. 68 - riferenti ad altri usi e servizi	473.348.000	479.050.000	22.300.000	
30900	Spese per l'acquisto di attrezzature di servizio e manutenzione	173.000.000	150.000.000	40.000.000	
33000	Spese per subordine di servizio e rappresentazione finanziaria (tributaria, manutenzione, sviluppo, costi di legge, mutui, assicurazioni) (comprensivo interventi effettuati ai fini L.V.A.)				
33060	Spese per l'acquisto, l'acquistamento o la manutenzione della motoria e servizi correlati	118.000.000	118.000.000		
33110	Spese per la manutenzione, manutenzione straordinaria ed installazione di impianti negli immobili, edifici ed uffici	400.000.000	500.000.000		
33100	Contributi straordinari per l'acquisto o l'acqueduzione di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 965	314.500.000	200.000.000		
		850.000.000	750.000.000		

CARTICOLA	DESCRIZIONE	IN AUMENTO		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2001
41380	Spese per il rimborso degli oneri inerenti al trasferimento dei diritti di proprietà e di altri diritti reali per accantonamento di fondi da attività immobiliari, impianti, attrezzature, dall'apprezzamento del piano di zonazione ambientale.	500.000.000	490.000.000	
41660	Contributi per servizi locali per la produzione agricola 01 e 02, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.	240.000.000	200.000.000	
41720	Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100.	1.650.000.000	1.000.000.000	
41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alloggi e fabbricati rurali.	1.100.000.000	700.000.000	
42000	Contributi a favore di iniziative di sviluppo rurale per il miglioramento dei servizi alla produzione agricola della zona urbana.	250.000.000	200.000.000	
42050	Contributi per la realizzazione di iniziative promozionali di sviluppo rurale.	10.000.000	5.000.000	
42140	Contributo stesso per il funzionamento del Centro di ricerca, studi e valorizzazione per la valorizzazione montana (CERVA) (CERVA).	70.000.000	70.000.000	
42780	Spese per partecipazioni a ditte, società, consorzi, enti, associazioni e per attività promozionali.	500.000.000	500.000.000	

CAPITULO	DENOMINAZIONE	IN ACCRESCIMENTO			
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
42793	Spese per l'attuazione e la gestione dell'indagine regionale del territorio e della gestione di allevamento	90.000.000	60.000.000		
42825	Contributi per l'abbattimento di animali improduttivi a fine carnea	1.500.000.000	1.500.000.000		
42830	Contributi a sostegno degli agricoltori a seguito di eventi e danni derivanti dalla costruzione ferroviaria	420.000.000	400.000.000		
43400	Contributi per la costruzione dell'Industria cooperativa per lo zootecnico tecnologico	1.200.000.000	800.000.000		
44040	Contributi per lo sviluppo della cooperazione e dell'auto-cooperazione in agricoltura	200.000.000	160.000.000		
44940	Contributi per la ricerca e lo sviluppo nel settore industriale	2.700.000.000	1.700.000.000		
44940	Spese per l'acquisto, la costruzione, l'adeguamento e la manutenzione straordinaria di aree e di immobili destinati ad interventi nel settore industriale	1.400.000.000	900.000.000		
47000	Contributi in conto capitale alla regione industriale per la realizzazione di opere edili e della relativa infrastruttura	1.000.000.000	600.000.000		
47540	Contributo all'Institut Valdoche de l'Archevêque Typique (IVAT)	150.000.000	150.000.000		
47555	Spese per attività di formazione imprenditoriale e di aggiornamento tecnico-professionale delle imprese artigiane e per l'attuazione di progetti di sostegno-attività e di aggiornamento delle tecniche di controllo artigianali	250.000.000	200.000.000		
47562	Contributi per l'investimento di prodotti artigianali (spicchi e trafilati)	25.000.000	20.000.000		

CAPITOLI	DENOMINAZIONI	IN AUMENTO		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
				COMPETENZA 2001
47802	Spese per iniziative e manifestazioni economiche, per lo sviluppo e potenziamento delle attività economiche	450.000.000	360.000.000	
47806	Contributi per iniziative e manifestazioni economiche e per il potenziamento delle attività economiche	45.000.000	45.000.000	
47820	Spese per finanziamenti ed Fondo regionale di sviluppo edilizio per lo sviluppo delle imprese economiche attraverso interventi in beni strumentali e in interventi	1.500.000.000	1.500.000.000	
47820	Contributo in conto capitale a favore di imprese strumentali per l'edificazione di interventi in beni strumentali e in interventi	1.000.000.000	600.000.000	
50000	Spese per immobili non affitti e costi di uffici e servizi, riscaldamento, manutenzione ordinaria, gestione impianti e servizi ausiliari	200.000.000	200.000.000	
50110	Spese derivanti dall'obbligo di pubblicità di parte di appalti	40.000.000	40.000.000	
50120	Contributi per interventi nella costruzione di edifici di culto	600.000.000	500.000.000	
50420	Spese per strumenti sociali, economici ed infrastrutturali di finalità culturale 02 manutenzione 03 contributo 04 costi di legge 05 pedaggi autostradali	3.000.000	3.000.000	
53700	Sistema per immobili destinati ad uso scolastico 01 manutenzione 02 manutenzione	20.000.000	20.000.000	
54710	Spese per la gestione tecnica del personale legislativo, direttivo e docente delle scuole di ogni ordine e grado	30.000.000	30.000.000	
55135	Costi per iniziative inerenti alle scuole di ogni ordine e grado della Regione collegata a progetti specifici	27.000.000	25.000.000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
55930	Provvista economica con l'ambito del debito allo studio	2.000.000	2.000.000	
55940	Spese per l'acquisto del debito allo studio nell'ambito autocatalitico	70.000.000	70.000.000	
55950	Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale direttivo e docente della scuola	37.000.000	35.000.000	
55960	Contributi e sussidi per l'aggiornamento culturale e professionale del personale direttivo e docente	8.000.000	8.000.000	
56300	Spese per la costruzione, l'allestimento e l'adattamento di edifici per la pubblica istruzione	550.000.000	600.000.000	
56600	Contributi versati per il finanziamento della scuola materna ed elementare, gestite da municipalità ed ospedali	232.000.000	300.000.000	
56820	Spese nell'ambito della regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in tal senso, con scopo di sviluppo universitario in aggiunta delle università esistenti	50.000.000	50.000.000	
56830	Spese nell'ambito della regione per la realizzazione delle attività di tipo scuola di specializzazione in storia, scienze, religione dal biennio architettonico e urbanistico	81.000.000	80.000.000	
56920	Spese per il finanziamento del sistema bibliotecario regionale	100.000.000	80.000.000	
57200	Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scolastiche	160.000.000	130.000.000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO		
		COMPETENZA 1999	CLASSE	COMPETENZA 2000
57300	Spese per la mobilità, le iniziative ed i concorsi dell'Ufficio regionale per l'Archeologia e la Regione.	30.000.000	29.000.000	
57400	Spese per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche (compreso interventi diretti al fiscal JVA)	1.258.000.000	1.100.000.000	
57400	Contributo senza per il finanziamento della Fondazione Istituto regionale della Valle d'Aosta	360.000.000	360.000.000	
58560	Contributi al Comune e all'Amministrazione del Comune per acquisto delle attrezzature necessarie alla raccolta, trasporto e conferimento delle rifiuti per la costruzione del sito di rifiuti urbani	500.000.000	500.000.000	
59620	Contributi per la bonifica militare del territorio	580.000.000	580.000.000	
59700	Spese per la progettazione, la costruzione, la ristrutturazione, l'ammortamento e l'acquisto di arredi ed attrezzature non vincolate dal risultato del gettito regionale	30.800.000	29.000.000	
60310	Spese a carico della Regione per la progettazione e realizzazione di strutture sanitarie	374.000.000	300.000.000	
60430	Spese per opere urgenti di ripristino e strutturazione in ammissioni di strutture ospedaliere	416.000.000	250.000.000	
61120	Contributi per l'acquisto di mobili e per la fornitura gli arredi degli enti ospedalieri	550.000.000	500.000.000	
61200	Contributi per l'edificazione e la cura dei bambini	2.500.000.000	2.000.000.000	
61600	Spese per la costruzione e ristrutturazione di presidi ospedalieri (solo-ambulatoriali)	50.000.000	30.000.000	

CAPITOLO	DENOMINAZIONE	IN AUMENTO		
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000
64565	(di nuova istituzione) Programmi regionali 2.1.1.02 coefficiente 2.1.2.2.3.10.24			
	Contributi al Comitato per l'occupazione di impianti di trasporto a fune destinati all'attività turistica (Legge regionale 25 dicembre 1993, n. 77)	23.000.000	20.000.000	
64100	Spese per pubblicità ed azioni promozionali turistiche	150.000.000	150.000.000	
64320	Contributi e sussidi ad iniziative e organismi vari per attività nel settore del turismo a dal tempo libero	400.000.000	300.000.000	
64321	Contributi e sussidi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo	20.000.000	100.000.000	
64380	Contributi all'Unione valdostana guida di alta montagna per la stipula di polisee voltevoli di realizzazione centri guidati turistici in servizio del nord dell'Unione stessa	10.000.000	10.000.000	
64940	Contributi a società familiari per la realizzazione di impianti di immersione artificiale	1.250.000.000	800.000.000	
64015	Spese per il finanziamento del fondo regionale di rotazione per i centri di turismo-sportivo	350.000.000	350.000.000	
64020	Spese per il potenziamento della infrastruttura ricettiva-sportiva	400.000.000	250.000.000	
64052	Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a "Rover de montagna" in Valgrisenche	1.500.000.000	500.000.000	

CAPITULO	DENOMINAZIONE	IR AUTOMERITO			
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
64915	Contributi a privati per la realizzazione di interventi validi e per incoraggiare lo sviluppo abitativo ed economico abitativo	600.000,000	500.000,000		
64920	Spese per restauri e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprensive dei lavori di rilievo al Fnd I.V.A.)	3.756.441,000	2.300.000,000	3.200.000,000	2.900.000,000
64925	Spese per la predisposizione dell'apparato scientifico e per l'addebiamento del museo archeologico regionale	90.000,000	35.000,000	60.000,000	
64930	Spese per servizi e ricerche di interesse archeologico	400.000,000	250.000,000		
64935	Spese per acquisto di beni mobili ed immobili per l'istituzione e la valorizzazione del patrimonio artistico di proprietà	70.000,000	50.000,000		
64940	Spese per il finanziamento del nuovo Body Pizzo nel comune di Granmay-Saint-Jean	60.000,000	60.000,000		
64945	Spese per il restauro e la tutela dell'architettura storica nel comune di Valle d'Aosta	200.000,000	160.000,000	250.000,000	250.000,000
64950	Spese di ufficio e di gestione dei laboratori e servizi generali	25.000,000	20.000,000		
64955	Contributi alle associazioni degli agenti tradizionali agricoli per l'attività, la valorizzazione e la salvaguardia delle tradizioni agricole popolari valdostane	20.000,000	20.000,000		
64960	Spese per la manutenzione straordinaria delle planizie di proprietà	900.000,000	650.000,000		
64965	Contributi per il finanziamento di paroli ed iniziative nel campo ambientale	100.000,000	70.000,000		

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IN AUMENTO			
		COMPETENZA 1999	CASSA	COMPETENZA 2000	COMPETENZA 2001
67670	Cooperativi per contratti di servizio di trasporto pubblico con autobus e servizi integrativi	1.879.000.000	1.879.000.000		
67770	Spese per l'applicazione del contratto di servizio con la Ferrovie dello Stato	60.000.000	60.000.000		
67990	Spese di gestione e manutenzione ordinaria delle fonderie (Industria Chimica) (comprensive interventi rilevanti al fine I.V.A.)	20.000.000	18.000.000		
68020	Spese per la realizzazione del collegamento ferroviario interurbano Cogne-Chambave-Fusa-Fa	20.000.000	20.000.000		
68040	Trasporto di riserva per lo stesso intervento	336.500.000	336.500.000		
69440	Finanziamento di ricerca di crasse	4.998.000	135.885.000.000		
69460	Spese generali		2.000.000		
	TOTALE	45.306.198.000	1.761.920.000.000	3.646.000.000	3.271.000.000

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 42

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2284 del 12.07.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.07.1999;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 13.07.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.07.1999 e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 798/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta con nota prot. n. 1639 - F/2 in data 03.09.1999, con le seguenti osservazioni:
«Si segnala che l'iscrizione della maggiore entrata di gettito annuo dell'imposta regionale di trascrizione e del relativo utilizzo al fine della copertura del maggiore onere derivante dalla legge in restituzione, non esime dal provvedere a disciplinare i rapporti finanziari con lo Stato, al fine di mantenere il necessario equilibrio finanziario previsto dall'art. 60, comma 4 del D.lg.vo 15.12.1997 n. 446.»

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 42

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2284 du 12.07.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 12.07.1999;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 13.07.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 21.07.1999 et rapport du Conseiller RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 798/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste par lettre réf. n° 1639 - F/2 en date du 03.09.1999, avec les observations suivantes :
«Si segnala che l'iscrizione della maggiore entrata di gettito annuo dell'imposta regionale di trascrizione e del relativo utilizzo al fine della copertura del maggiore onere derivante dalla legge in restituzione, non esime dal provvedere a disciplinare i rapporti finanziari con lo Stato, al fine di mantenere il necessario equilibrio finanziario previsto dall'art. 60, comma 4 del D.lg.vo 15.12.1997 n. 446.»

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

«La spesa per la realizzazione di opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere già autorizzata in lire 56.200 milioni per il biennio 1999/2000 dall'articolo 14, comma 3, della l.r. 41/1997, è rideterminata in lire 60.857 milioni per l'anno 1999, lire 26.100 milioni per l'anno 2000 e lire 8.800 milioni per l'anno 2001 (cap. 60420).».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 8 SETTEMBRE 1999, N. 24

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale «Edizione straordinaria» n. 3 del 15 gennaio 1999.

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 3, comma 2, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
«Per l'acquisto, la costruzione e la manutenzione di aree e di immobili da destinare al settore industriale è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 8.450 milioni (cap. 46940).».
- ⁽³⁾ L'articolo 3, comma 4, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
«Per l'acquisizione di beni immobili tramite procedura espropriativa per la realizzazione di opere pubbliche è autorizzata, per l'anno 1999, la spesa di lire 2.300 milioni (capp. 35080 e 35081).».

Nota all'articolo 3:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 17, comma 3, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

Note all'articolo 4:

- ⁽⁵⁾ L'articolo 18, comma 1, primo periodo, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :
«Gli oneri a carico della Regione per l'attuazione dei programmi di investimento oggetto di contributi del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale di cui, rispettivamente, al regolamento (CE) n. 2052/88 del Consiglio, del 24 giugno 1988, come modificato con regolamento (CE) n. 2081/93 del Consiglio, del 20 luglio 1993, e alla legge 16 aprile 1987, n. 183 (Coordinamento delle politiche riguardanti l'appartenenza dell'Italia alle Comunità europee ed adeguamento dell'ordinamento interno agli atti normativi comunitari), sono determinati in complessive lire 5.819,37 milioni per l'anno 1999, comprensivi delle somme già autorizzate in precedenza agli stessi fini e per lo stesso anno, articolati come segue :...».
- ⁽⁶⁾ La lettera a) dell'articolo 18, comma 1, della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevedeva quanto segue :
«a) documento unico di programmazione obiettivo n. 2 1997/99 - lire 2.811,85 milioni per l'anno 1999 (cap. 25024 parz.) ;».

Nota all'articolo 5 :

- ⁽⁷⁾ Il comma 5 dell'articolo 8 della legge regionale 7 dicembre

1993, n. 84 come modificato dall'articolo 7 della legge regionale 2 settembre 1997, n. 33 prevede quanto segue :

«Sono ammesse a contributo anche le spese relative ad attività di ricerca svolta da grandi imprese a decorrere dal 1° gennaio 1996, purché il relativo progetto sia stato presentato dalla Regione prima di tale data.».

Nota all'articolo 6 :

⁽⁸⁾ L'articolo 7 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1 prevede quanto segue :

«(Determinazione delle risorse da destinare alla finanza locale)

1. L'ammontare delle risorse finanziarie da destinare, per l'anno 1999, agli interventi in materia di finanza locale, è determinato, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 (Interventi regionali in materia di finanza locale), nell'importo di lire 317.769 milioni, così ripartito tra gli strumenti finanziari di cui all'articolo 5 della medesima legge :

a) trasferimenti finanziari agli Enti locali senza vincolo di destinazione lire 158.884 milioni (capp. 20501 e 20745) ;

b) interventi per programmi di investimento di lire 63.554 milioni, da utilizzarsi, quanto a lire 58.663 milioni, per il completamento dei programmi del Fondo Regionale Investimenti Occupazione (FRIO) di cui alla legge regionale 18 agosto 1986, n. 51 (Istituzione del Fondo Regionale Investimenti Occupazione) e successive modificazioni ed integrazioni e il finanziamento dei programmi del Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FOSPI) di cui al capo II della l.r. 48/1995 (programma 2.1.1.03.) e quanto a lire 4.891 milioni per gli investimenti previsti dalla legge regionale 30 maggio 1994, n. 21 (Interventi regionali per favorire l'accesso al credito degli enti locali e degli enti ad essi strumentali dotati di personalità giuridica) (cap. 33755) ;

c) trasferimenti finanziari con vincolo settoriale di destinazione per gli interventi di cui all'articolo 25, comma 3, della l.r. 48/1995, lire 95.331 milioni ripartiti ed autorizzati a norma dell'articolo 27 della medesima legge per i singoli interventi e nelle misure indicate nell' allegato B alla presente legge.

2. Per l'anno 1999, in deroga al disposto di cui all'articolo 11, comma 3 e all'articolo 13, comma 2, della l.r. 48/1995, le risorse finanziarie senza vincolo di destinazione di cui al comma 1, lettera a), sono destinate : ;

a) per lire 8.600 milioni al finanziamento dei Comuni (cap. 20501) ripartiti secondo il criterio di cui all'articolo 6, comma 2bis, della l.r. 41/1997, inserito dall'articolo 1 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 10 (Parziale modificazione dei criteri di ripartizione ai Comuni dei trasferimenti ordinari senza vincolo di destinazione per l'anno 1998. Modificazione all'art. 6 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41 (Legge finanziaria per gli anni 1998/2000)) ;

b) per lire 150.284 milioni nella misura dell'ottanta per cento al finanziamento dei Comuni (cap. 20501) e per il venti per cento al finanziamento delle Comunità Montane (cap. 20745).

3. A decorrere dall'anno 1999, l'ammontare delle risorse da destinare agli interventi in materia di finanza locale, di cui al comma 1, è aumentato della quota dell'eventuale avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente derivante dalle economie realizzate nell'esercizio stesso sullo stanziamento dei capitoli ricompresi nel settore 2.1.1.02. del bilancio (finanza locale - trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione).».

Nota all'articolo 7 :

⁽⁹⁾ Il regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 concernente : « Disciplina dell'imposta regionale sulla formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT) » è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 51 del 9 dicembre 1998.

Il regolamento regionale 25 marzo 1999, n. 2 concernente : « Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulla formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT) » è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 16 del 6 aprile 1999.

Nota all'articolo 14 :

⁽¹⁰⁾ La legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 29 maggio 1985.

Legge regionale 8 settembre 1999, n. 25.

Disposizioni attuative dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 25 du 8 septembre 1999,

portant dispositions d'application du troisième alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 (Réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge disciplina, in attuazione dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), l'utilizzo della certificazione di piena conoscenza della lingua francese, di cui all'articolo 7 della legge medesima, ai fini dell'accesso alle qualifiche funzionali del comparto unico del pubblico impiego regionale ed alle qualifiche docenti ed educative del comparto scuola regionale per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario.

Art. 2
(Condizioni di validità della certificazione)

1. Il possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998, se accompagnato dal compimento di uno dei percorsi formativi di cui all'articolo 3, esonera permanentemente:

- a) dalla prova di accertamento della piena conoscenza della lingua francese prevista dal regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta), come modificato dal regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4, ai fini dell'accesso alle qualifiche degli enti di cui all'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario;
- b) dalla prova di accertamento della piena conoscenza della lingua francese prevista dalla legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 (Accertamento della piena conoscenza della lingua francese per il personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione), ai fini dell'accesso alle qualifiche docenti ed educative del comparto scuola per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario.

2. Nei casi di esonero disciplinati dal presente articolo, alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami per l'accesso alle qualifiche indicate al comma 1, lettera a), concorre la votazione riportata nella certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998.

Art. 3
(Percorsi formativi)

1. I percorsi formativi di cui all'articolo 2 sono finalizzati ad accrescere le competenze e le professionalità necessarie per l'attività lavorativa da espletare e possono consistere:

- a) in percorsi interni alla formazione universitaria;

Article 1^{er}
(Finalités)

1. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 52 du 3 novembre 1998 portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'État en Vallée d'Aoste, la présente loi fixe les modalités d'utilisation de l'attestation de la maîtrise de la langue française, visée à l'article 7 de la loi susmentionnée, aux fins de l'accès aux emplois régionaux du statut unique de la fonction publique ainsi que de l'enseignement et de l'éducation pour lesquels une maîtrise ou un diplôme universitaire est exigé.

Article 2
(Conditions de validité de l'attestation)

1. Les titulaires de l'attestation de la maîtrise de la langue française visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998, s'ils ont suivi l'un des parcours de formation visés à l'article 3 de la présente loi, sont dispensés à titre permanent :

- a) De l'épreuve préliminaire de français prévue par le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste), tel qu'il a été modifié par le règlement régional n° 4 du 28 avril 1998, aux fins de l'accès aux emplois des collectivités visées à l'article 1^{er} de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), tel qu'il a été modifié par l'article 1^{er} de la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, pour lesquels une maîtrise ou un diplôme universitaire est requis ;
- b) De l'épreuve de vérification de la maîtrise de la langue française prévue par la loi régionale n° 12 du 8 mars 1993 (Vérification de la connaissance de la langue française du personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducatif des établissements scolaires de la Région), aux fins de l'accès aux emplois des différents grades de l'enseignement et de l'éducation pour lesquels une maîtrise ou un diplôme universitaire est requis.

2. Dans les cas de dispense régis par le présent article, l'appréciation indiquée sur l'attestation visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 est prise en compte lors du calcul des points attribués aux titres, dans le cadre des concours sur titres et sur titres et épreuves relatifs aux emplois visés à la lettre a) du premier alinéa de la présente loi.

Article 3
(Parcours de formation)

1. Les parcours de formation visés à l'article 2 ont pour but d'accroître les compétences et les savoir-faire nécessaires à l'exercice des fonctions à attribuer et peuvent consister dans :

- a) Des formations universitaires ;

- b) in corsi di formazione appositamente organizzati dall'Amministrazione regionale.

Art. 4

(Percorsi interni alla formazione universitaria)

1. Il compimento dei percorsi interni alla formazione universitaria di cui all'articolo 3, comma 1, lettera a), è riconosciuto a chi è in possesso di uno dei seguenti titoli:

- a) laurea o diploma universitario conseguiti in corsi universitari convenzionati con l'Amministrazione regionale o in corsi dell'istituenda università non statale della Valle d'Aosta che prevedano rilevanti percorsi di studio in lingua francese;
- b) laurea in scienze della formazione primaria conseguita nei corsi svolti per la Valle d'Aosta;
- c) diploma rilasciato dalla scuola di specializzazione per la formazione degli insegnanti della scuola secondaria conseguito nei corsi svolti per la Valle d'Aosta;
- d) laurea o diploma universitario conseguiti in università o istituti universitari francofoni;
- e) laurea o diploma universitario riconosciuti contemporaneamente in Italia e in Francia a seguito di accordi bilaterali;
- f) laurea in lingue valida per l'accesso all'insegnamento della lingua francese nelle scuole secondarie;
- g) laurea o diploma universitario conseguiti al termine di percorsi formativi che abbiano previsto periodi riconosciuti di studio in università o istituti universitari francofoni;
- h) titolo di specializzazione post-laurea conseguito presso università o istituti universitari francofoni.

2. I corsi di studio di cui al comma 1, lettera a), sono individuati dalla Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali, a seguito dell'istituzione di ciascun corso, previa valutazione della rilevanza del percorso in lingua francese previsto all'interno dello stesso.

Art. 5

(Corsi di formazione per il comparto unico del pubblico impiego regionale)

1. I corsi di formazione di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), per il comparto unico del pubblico impiego regionale sono organizzati secondo un programma annuale basato sul fabbisogno dei diversi settori della pubblica amministrazione. La gestione dei corsi può essere affidata a soggetti esterni all'Amministrazione regionale.

2. L'ammissione ai corsi avviene a domanda ed è subordinata al possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 e di un diploma di laurea o diploma universitario validi per l'accesso al pubblico impiego.

- b) Des cours de formation spécialement organisés par l'Administration régionale.

Article 4

(Formations universitaires)

1. Les formations universitaires visées à la lettre a) du premier alinéa de l'article 3 sont les suivantes :

- a) Maîtrise ou diplôme universitaire obtenus dans une université agréée par l'Administration régionale ou dans la future Université libre de la Vallée d'Aoste, à l'issue d'un parcours comportant un certain nombre de cours en français ;
- b) Maîtrise en sciences de la formation primaire obtenue à l'issue des cours prévus pour la Vallée d'Aoste ;
- c) Diplôme de l'école de spécialisation pour les professeurs de l'enseignement secondaire, obtenu à l'issue des cours prévus pour la Vallée d'Aoste ;
- d) Maîtrise ou diplôme universitaire obtenus dans des universités ou des instituts universitaires francophones ;
- e) Maîtrise ou diplôme universitaire reconnus à la fois en Italie et en France, à la suite d'accords bilatéraux ;
- f) Maîtrise en langues reconnue aux fins de l'enseignement de la langue française dans les établissements de l'enseignement secondaire ;
- g) Maîtrise ou diplôme universitaire obtenus au terme de parcours de formation comportant des stages dans des universités ou des instituts universitaires francophones ;
- h) Titre de spécialisation postuniversitaire obtenu dans des universités ou des instituts universitaires francophones.

2. Les parcours visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article sont établis par le Gouvernement régional lors de l'institution de chaque cours, après consultation des organisations syndicales et appréciation de l'importance de la formation de français dispensée dans le cadre desdits parcours.

Article 5

(Cours de formation pour les emplois du statut unique de la fonction publique régionale)

1. Les cours de formation visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 3 de la présente loi pour les emplois du statut unique de la fonction publique régionale sont organisés selon un programme annuel établi en fonction des besoins des différents secteurs de l'Administration. Lesdits cours peuvent être gérés par des sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale.

2. Les intéressés sont admis aux cours sur simple demande, à condition qu'ils soient titulaires de l'attestation visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 et d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire valable aux fins de l'accès aux emplois de la fonction publique.

3. I corsi, della durata massima di quaranta ore, sono articolati in una parte comune giuridico-amministrativa ed in una parte specifica per aree di indirizzo professionale.

4. La durata, il calendario, le modalità di svolgimento ed il programma dei corsi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali.

5. La certificazione di compimento del percorso formativo è rilasciata dall'Amministrazione regionale a coloro che abbiano frequentato almeno l'ottanta per cento delle ore di durata del corso ed abbiano dimostrato l'impegno partecipativo mediante la presentazione e la discussione in lingua francese di una relazione finale individuale.

Art. 6

(Corsi di formazione per il comparto scuola)

1. I corsi di formazione di cui all'articolo 3, comma 1, lettera b), per il comparto scuola regionale sono organizzati annualmente e si svolgono, di regola, nel periodo estivo di interruzione delle attività didattiche. La gestione dei corsi può essere affidata a soggetti esterni all'Amministrazione scolastica regionale.

2. L'ammissione ai corsi avviene a domanda ed è subordinata al possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 e di un titolo di studio di livello universitario valido per l'accesso all'insegnamento.

3. I corsi, della durata massima di quaranta ore, sono articolati in una parte comune didattico-pedagogica ed in una parte specifica per aree ed ambiti disciplinari.

4. La durata, il calendario, le modalità di svolgimento ed il programma dei corsi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali.

5. La certificazione di compimento del percorso formativo è rilasciata dall'Amministrazione scolastica regionale a coloro che abbiano frequentato almeno l'ottanta per cento delle ore di durata del corso ed abbiano dimostrato l'impegno partecipativo mediante la presentazione e la discussione in lingua francese di una relazione finale individuale.

Art. 7

(Indennità di bilinguismo)

1. Il possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 è utile ai fini della corresponsione, al personale appartenente alle qualifiche di cui all'articolo 8, comma 1, della medesima legge regionale, dell'indennità di bilinguismo prevista dalle leggi regionali 8 novembre 1988, n. 58 (Norme per l'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale della Regione) e 22 novembre 1988, n. 63 (Disciplina

3. Les cours en question ont une durée maximale de 40 heures et se composent d'un tronc commun à caractère juridique et administratif et d'une partie spécifique, selon les différents secteurs d'activité professionnelle.

4. Le calendrier des cours, leur durée, les modalités de leur déroulement et leur programme font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, les organisations syndicales entendues.

5. L'Administration régionale remet un certificat d'assiduité aux personnes qui ont assisté à au moins 80% des heures de cours et qui ont présenté et soutenu, en langue française, un mémoire final personnel.

Article 6

(Cours de formation pour les emplois de l'éducation)

1. Les cours de formation visés à la lettre b) du premier alinéa de l'article 3 de la présente loi pour les emplois régionaux du secteur de l'éducation sont organisés chaque année et, en règle générale, se tiennent durant les vacances scolaires d'été. Lesdits cours peuvent être gérés par des sujets n'appartenant pas au secteur de l'éducation de l'Administration régionale.

2. Les intéressés sont admis aux cours sur simple demande, à condition qu'ils soient titulaires de l'attestation visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 et d'un titre d'études universitaire valable aux fins de l'accès aux emplois de l'enseignement.

3. Les cours en question ont une durée maximale de 40 heures et se composent d'un tronc commun à caractère didactique et pédagogique et d'une partie spécifique, selon les différentes filières.

4. Le calendrier des cours, leur durée, les modalités de leur déroulement et leur programme font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, les organisations syndicales entendues.

5. Les autorités scolaires de la Région remettent un certificat d'assiduité aux personnes qui ont assisté à au moins 80% des heures de cours et qui ont présenté et soutenu, en langue française, un mémoire final personnel.

Article 7

(Prime de bilinguisme)

1. La possession de l'attestation de la maîtrise de la langue française visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998 ouvre droit aux personnels appartenant aux emplois énumérés au premier alinéa de l'article 8 de ladite loi de percevoir la prime de bilinguisme prévue par les lois régionales n° 58 du 8 novembre 1988 (Dispositions sur l'attribution de la prime de bilinguisme au personnel de la Région) et n° 63 du 22 novembre 1988 (Réglementation de l'attribution de la prime de bilinguisme

sull'attribuzione dell'indennità di bilinguismo al personale ispettivo, direttivo e docente delle istituzioni scolastiche ed educative della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

2. Il possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998, se accompagnato dal compimento di uno dei percorsi formativi di cui all'articolo 3, è utile ai fini della corresponsione, al personale appartenente alle qualifiche di cui all'articolo 8, comma 3, della medesima legge regionale, dell'indennità di bilinguismo prevista dalle l.r. 58/1988 e 63/1988.

Art. 8
(Personale docente supplente)

1. Nei soli casi in cui le vigenti disposizioni consentono il ricorso all'assunzione, a titolo di supplenza temporanea per il tempo strettamente necessario ad assicurare l'attività didattica, di personale docente non incluso nelle apposite graduatorie regionali o d'istituto e sprovvisto del titolo di studio di livello universitario prescritto per l'accesso all'insegnamento cui si riferisce la supplenza, il possesso della certificazione di piena conoscenza della lingua francese di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998 costituisce requisito provvisoriamente esonerativo dalla prova di accertamento prevista dalla l.r. 12/1993, sia ai fini del conferimento della supplenza temporanea, sia ai fini della corresponsione dell'indennità di bilinguismo per i relativi periodi di servizio.

2. Il disposto del comma 1 riveste carattere temporaneo limitato al perdurare delle condizioni previste nel comma stesso e cessa di produrre effetti dall'inizio dell'anno scolastico successivo a quello in cui il personale beneficiario consegue il titolo di studio richiesto per l'insegnamento svolto.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 39

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2104 del 21.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 22.06.1999;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 26.06.1999;

au personnel d'inspection, de direction, enseignant et éducatif des établissements scolaires de la Région autonome Vallée d'Aoste).

2. Les personnels appartenant aux emplois énumérés au troisième alinéa de l'article 8 de la LR n° 52/1998 qui justifient de l'attestation de la maîtrise de la langue française visée à l'article 7 de ladite et qui ont suivi l'un des parcours de formation visés à l'article 3 de la présente loi ont droit de percevoir la prime de bilinguisme prévue par les LR n° 58/1988 et n° 63/1988.

Article 8
(Personnel enseignant suppléant)

1. Uniquement dans les cas où les dispositions en vigueur permettent de recruter temporairement – et pendant le temps strictement nécessaire à assurer la continuité de l'enseignement – des personnels ne figurant pas sur les classements régionaux ni sur les classements des différents établissements et dépourvus du titre d'études universitaire requis pour l'enseignement de la discipline concernée, si lesdits personnels justifient de l'attestation de la maîtrise de la langue française visée à l'article 7 de la LR n° 52/1998, ils sont provisoirement dispensés de l'épreuve de français prévue par la LR n° 12/1993, aux fins tant de l'attribution du mandat de remplacement temporaire que du versement de la prime de bilinguisme pendant la durée dudit mandat.

2. Les dispositions du premier alinéa du présent article revêtent un caractère temporaire lié à l'existence des conditions prévues par ledit alinéa et cessent de produire leurs effets au début de l'année scolaire suivant celle au cours de laquelle lesdits personnels obtiennent le titre d'études nécessaire aux fins de l'enseignement de la discipline concernée.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 39

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2104 du 21.06.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 22.06.1999 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.06.1999 ;

- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.07.1999 e relazione del Consigliere Teresa CHARLES;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 794/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.07.1999 et rapport du Conseiller Teresa CHARLES ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 794/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
8 SETTEMBRE 1999, N. 25

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 prevede quanto segue :
- «L'utilizzo della certificazione di cui all'articolo 7 nonché le modalità di accertamento della piena conoscenza della lingua francese per le qualifiche funzionali, docenti ed educative per le quali è richiesto un diploma di laurea o un diploma universitario, in considerazione delle competenze e delle professionalità specificatamente necessarie per l'attività lavorativa da espletare, sono definiti entro 12 mesi dalla entrata in vigore della presente legge.»
- ⁽²⁾ L'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 prevede quanto segue :
- «(Certificazione)
1. Il diploma rilasciato in esito al superamento dell'esame di Stato contiene, ai fini di cui all'articolo 8, una sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese con l'indicazione della relativa votazione.
 2. La sezione di cui al comma 1 reca la votazione complessiva conseguita risultante dalla media tra il punteggio della prova scritta e la valutazione della competenza in lingua francese dimostrata nell'ambito del colloquio, ottenuta con le modalità previste dal regolamento di cui all'articolo 21, comma 20 bis, della legge 15 marzo 1997, n. 59 (Delega al Governo per il conferimento di funzioni e compiti alle regioni ed enti locali, per la riforma della Pubblica Amministrazione e per la semplificazione amministrativa), introdotto dall'articolo 1, comma 22, della legge 16 giugno 1998, n. 191 (Modifiche ed integrazioni alle leggi 15 marzo 1997, n. 59 e 15 maggio 1997, n. 127, nonché norme in materia di formazione del personale dipendente e di lavoro a distanza nelle pubbliche amministrazioni. Disposizioni in materia di edilizia scolastica). Tale votazione è distribuita su dieci punti secondo la tabella A allegata alla presente legge.
 3. La sezione è compilata solamente se la votazione è uguale o superiore a sei decimi e se il candidato non ha sostenuto le prove differenziate di cui all'articolo 6, comma 2. ».

Note all'articolo 2 :

- ⁽³⁾ Vedasi nota 2.

- ⁽⁴⁾ Il regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 57 del 16 dicembre 1996.
- ⁽⁵⁾ Il regolamento regionale 28 aprile 1998, n. 4 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 19 del 5 maggio 1998.
- ⁽⁶⁾ L'articolo 1 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 12 luglio 1996, n. 17 prevede quanto segue :
- «(Finalità e ambito di applicazione)
1. Le disposizioni della presente legge definiscono i principi e i criteri di organizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale e disciplinano, secondo le norme del diritto civile, i rapporti di lavoro e di impiego alle dipendenze della Regione e degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e dagli enti indicati all'art. 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni).
 2. Per contenere, razionalizzare e controllare la spesa nel settore dell'impiego regionale, per la riorganizzazione, il miglioramento dell'efficienza e della produttività del servizio, la Regione prevede di :
 - a) distinguere le funzioni, i poteri e le responsabilità degli organi di direzione politica rispetto a quelli di direzione amministrativa ;
 - b) migliorare l'efficacia, l'efficienza e l'unitarietà dell'azione regionale e aumentare la sua capacità di orientamento alle esigenze e ai bisogni della comunità amministrata e assicurare la trasparenza e la qualità dell'azione amministrativa ;
 - c) accrescere la capacità di innovazione e la competitività del sistema organizzativo regionale anche in vista della crescente integrazione con altre regioni europee ;
 - d) promuovere lo sviluppo delle competenze, valorizzare la professionalità e ridefinire il sistema di gestione del personale mediante l'affidamento ai dirigenti dei relativi poteri ;
 - e) integrare gradualmente la disciplina del rapporto di lavoro pubblico con quella del lavoro privato ;
 - f) aumentare la flessibilità nell'organizzazione degli uffici e nella gestione delle risorse umane all'interno della struttura regionale.
 3. Sono fatte salve le competenze del Consiglio regionale e dei suoi organi interni, previste dalla legge regionale 30 luglio 1991, n. 26 (Ordinamento amministrativo del Consiglio regionale), relativamente al personale del Consiglio regionale.».

- ⁽⁷⁾ La legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 16 marzo 1993.

- ⁽⁸⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 5 :

⁽⁹⁾ Vedasi nota 2.

Nota all'articolo 6 :

⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 2.

Note all'articolo 7 :

⁽¹¹⁾ Vedasi nota 2.

⁽¹²⁾ L'articolo 8, comma 1, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 prevede quanto segue :

«Il possesso della certificazione di cui all'articolo 7 esonera, limitatamente alle qualifiche funzionali, docenti ed educative per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore, dalle prove di accertamento della conoscenza della lingua francese previste :

a) per l'accesso all'impiego alle dipendenze della Regione, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e

degli enti indicati all'articolo 1 della legge regionale 23 agosto 1993, n. 73 (Disciplina dei controlli sugli atti degli enti locali e successive modificazioni) ;

b) dalla legge regionale 8 marzo 1993, n. 12 (Accertamento della piena conoscenza della lingua francese per il personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo delle istituzioni scolastiche dipendenti dalla Regione).».

⁽¹³⁾ La legge regionale 8 novembre 1988, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 22 novembre 1988.

⁽¹⁴⁾ La legge regionale 22 novembre 1988, n. 63 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 21 dicembre 1988.

⁽¹⁵⁾ Vedasi nota 2.

⁽¹⁶⁾ Vedasi nota 1.

Nota all'articolo 8 :

⁽¹⁷⁾ Vedasi nota 2.

Legge regionale 8 settembre 1999, n. 26.

Modificazioni alla legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 (Interventi regionali in materia di diritto allo studio), già modificata dalla legge regionale 1° agosto 1994, n. 37.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modifica all'articolo 2 della legge regionale
20 agosto 1993, n. 68)

1. La lettera e) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 (Interventi regionali in materia di diritto allo studio) è sostituita dalla seguente:

«e) contributi straordinari agli enti locali per l'apertura di scuole materne e di scuole elementari sussidiate nonché per l'acquisto di arredi scolastici;»

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 13 della legge regionale
20 agosto 1993, n. 68)

1. L'articolo 13 della l.r. 68/1993 è sostituito dal seguente:

Loi régionale n° 26 du 8 septembre 1999,

modifiant la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 portant interventions régionales en matière de droit aux études, déjà modifiée par la loi régionale n° 37 du 1^{er} août 1994.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

(Modification de l'article 2 de la loi régionale
n° 68 du 20 août 1993)

1. La lettre e) du premier alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Interventions régionales en matière de droit aux études) est remplacée comme suit :

«e) Subventions extraordinaires aux collectivités locales pour l'ouverture d'écoles maternelles et d'écoles élémentaires subventionnées, ainsi que pour l'achat d'ameublement scolaire ;»

Article 2

(Substitution de l'article 13 de la loi régionale
n° 68 du 20 août 1993)

1. L'article 13 de la LR n° 68/1993 est remplacé comme suit :

«Art. 13
(Contributi straordinari ai Comuni
per le scuole materne locali
e le scuole elementari sussidiate)

1. A decorrere dall'anno scolastico 1998/99, compatibilmente con le disponibilità di bilancio della Regione, sono concessi contributi straordinari ai Comuni, a titolo di concorso nelle spese relative alla retribuzione del personale docente, per l'apertura di scuole materne locali e di scuole elementari sussidiate, in presenza delle seguenti condizioni:

- a) ciascuna scuola sia ubicata ad un'altitudine superiore ai mille metri sopra il livello del mare ed a distanza di oltre dieci chilometri dalla corrispondente scuola regionale più vicina;
- b) in ciascuna scuola vi siano, nell'anno scolastico cui si riferisce la richiesta di contributo, almeno tre alunni iscritti e frequentanti.

2. Le richieste di contributo, che devono dimostrare l'esistenza delle condizioni di cui al comma 1, sono indirizzate alla struttura regionale competente in materia di diritto allo studio, che provvede all'istruttoria e all'assegnazione del contributo, suddividendo lo stanziamento di bilancio in parti uguali fra tutte le richieste ammissibili.

3. Il contributo relativo all'apertura di scuole sussidiate è concesso nella misura massima del settanta per cento del trattamento economico fondamentale iniziale previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola per una unità di personale docente di scuola elementare, rapportato al periodo di effettiva apertura della scuola sussidiata stessa. Tale contributo è comprensivo del sussidio previsto dall'art. 348, comma 2, del decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 (Approvazione del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado).

4. La misura massima del contributo per l'apertura di scuole materne comunali è pari all'importo del trattamento economico fondamentale iniziale, maggiorato dei relativi oneri previdenziali ed assistenziali a carico del datore di lavoro, previsto dal contratto collettivo nazionale di lavoro del comparto scuola per una unità di personale docente di scuola materna, rapportato al periodo di effettiva apertura delle scuole materne stesse.».

Art. 3
(Disposizioni transitorie)

1. Sono fatti salvi i contributi assegnati per le scuole materne comunali nell'anno scolastico 1998/99 sulla base delle disposizioni contenute nell'articolo 13 della l.r. 68/1993 anteriormente all'entrata in vigore della presente legge.

Art. 4
(Norma finanziaria)

1. L'applicazione della presente legge non comporta maggiori oneri e trova copertura sullo stanziamento scritto

«Article 13
(Subventions extraordinaires aux communes pour
les écoles maternelles locales
et pour les écoles élémentaires subventionnées)

1. À partir de l'année scolaire 1998/1999, dans la mesure où le budget de la Région le permet, des subventions extraordinaires peuvent être octroyées aux communes, à titre de concours aux dépenses relatives à la rétribution du personnel enseignant, pour l'ouverture d'écoles maternelles locales et d'écoles élémentaires subventionnées, à condition que :

- a) Chaque école se trouve à une altitude de plus de mille mètres et à au moins dix kilomètres de l'école régionale correspondante la plus proche ;
- b) Au moins trois enfants participent aux cours pendant l'année scolaire à laquelle se rapporte la demande de subvention.

2. Les demandes de subvention, qui doivent attester que les conditions requises au premier alinéa du présent article sont réunies, sont adressées à la structure régionale compétente en matière de droit aux études qui procède à l'instruction du dossier et à l'attribution de la subvention. Les crédits inscrits au budget sont répartis en tranches égales au titre de chaque demande recevable.

3. La subvention relative à l'ouverture d'écoles subventionnées est accordée à hauteur de 70 p. 100 maximum du salaire fixe initial prévu par la convention collective nationale du secteur de l'éducation pour une unité de personnel enseignant de l'école élémentaire, compte tenu de la période d'ouverture effective de l'école subventionnée. Ladite subvention comprend l'aide prévue par l'article 348, alinéa 2, du décret législatif n° 297 du 16 avril 1994 (Approbation du texte unique des dispositions législatives en vigueur en matière d'éducation, relatives aux écoles de tout ordre et degré).

4. Le plafond de la subvention pour l'ouverture d'écoles maternelles communales correspond au montant du salaire fixe initial – majoré des cotisations sociales à la charge de l'employeur – prévu par la convention collective nationale du secteur de l'éducation pour une unité de personnel enseignant de l'école élémentaire, compte tenu de la période d'ouverture effective des écoles maternelles en question.»

Article 3
(Dispositions transitoires)

1. Les subventions au titre de l'année 1998/1999 attribuées aux écoles maternelles communales avant l'entrée en vigueur de la présente loi sur la base des dispositions de l'article 13 de la LR n° 68/1993 sont maintenues.

Article 4
(Disposition financière)

1. L'application de la présente loi ne comporte aucune charge supplémentaire ; la couverture des dépenses est

al capitolo 54265 del bilancio della Regione per l'anno 1999 e pluriennale per gli anni 1999/2001 che prende la nuova denominazione «Contributi straordinari agli enti locali per il funzionamento di scuole materne locali e di scuole elementari sussidiate».

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 30

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1379 del 03.05.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 05.05.1999;
- assegnato alla 5ª Commissione consiliare permanente in data 20.05.1999;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 20.05.1999;
- esaminato dalla 5ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.06.1999 e relazione del Consigliere Teresa CHARLES;
- esaminato dalla 2ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 28.06.1999;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 802/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

assurée par les crédits inscrits au chapitre 54265 du budget 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région dont la dénomination est modifiée comme suit : «Subventions extraordinaires aux collectivités locales pour le fonctionnement des écoles maternelles et des écoles élémentaires subventionnées».

Article 5
(Déclaration d'urgence)

La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 30

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1379 du 03.05.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 05.05.1999 ;
- soumis à la 5^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 20.05.1999 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de compatibilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 20.05.1999 ;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.06.1999 et rapport du Conseiller Teresa CHARLES ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 28.06.1999 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 802/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera "g" della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
8 SETTEMBRE 1999, N. 26

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La lettera e) del comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 prevedeva quanto segue :
«e) contributi agli enti locali per il funzionamento di scuole materne e per l'acquisto di arredi scolastici ;».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 13 della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68 prevedeva quanto segue :
«(Contributi straordinari agli enti locali per il funzionamento di scuole materne)
1. Possono essere concessi contributi straordinari, compatibilmente con le disponibilità del bilancio della Regione, a favore dei comuni per il funzionamento di scuole materne locali, in presenza delle seguenti condizioni :
a) che non sia stata istituita nel territorio del comune una sezione di scuola materna regionale ai sensi della legge regionale 3 agosto 1972, n. 22, recante norme inte-

grative della legge statale 18 marzo 1968, n. 444, riguardanti l'istituzione delle scuole materne nella regione autonoma della Valle d'Aosta, e successive modificazioni ;

- b) che vi siano per l'anno scolastico cui si riferisce la domanda di contributo almeno due bambini iscritti e frequentanti.
2. Le richieste, da inoltrarsi entro il mese di luglio di ciascun anno, devono contenere la previsione di spesa, nonché l'indicazione del numero di bambini iscritti per l'anno scolastico cui si riferisce la domanda di contributo.
3. L'erogazione del contributo, limitato esclusivamente al rimborso delle spese relative al personale docente (stipendio e oneri a carico del datore di lavoro), è disposta con deliberazione della Giunta regionale in due rate, la prima pari al cinquanta per cento della spesa preventivata entro il 31 dicembre, la seconda a saldo, previa presentazione di rendiconti.».

Nota all'articolo 3 :

⁽³⁾ Vedasi nota 2.

Legge regionale 8 settembre 1999, n. 27.

Disciplina dell'organizzazione del servizio idrico integrato.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL SERVIZIO
IDRICO INTEGRATO

- Art. 1 - Finalità
Art. 2 - Delimitazione dell'ambito territoriale ottimale
Art. 3 - Esercizio delle funzioni di organizzazione del servizio idrico integrato
Art. 4 - Gestione del servizio idrico integrato
Art. 5 - Tariffa del servizio idrico integrato
Art. 6 - Convenzioni con i soggetti gestori del servizio idrico integrato

CAPO II
FUNZIONI REGIONALI

- Art. 7 - Piano regionale delle acque

Loi régionale n° 27 du 8 septembre 1999,

portant réglementation du service hydrique intégré.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a adopté ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION
DU SERVICE HYDRIQUE INTÉGRÉ

- Art. 1^{er} - Finalités
Art. 2 - Délimitation du domaine territorial optimal
Art. 3 - Exercice des fonctions d'organisation du service hydrique intégré
Art. 4 - Gestion du service hydrique intégré
Art. 5 - Tarif du service hydrique intégré
Art. 6 - Convention avec les exploitants du service hydrique intégré

CHAPITRE II
FONCTIONS RÉGIONALES

- Art. 7 - Plan régional des eaux

- Art. 8 - Funzioni della struttura regionale competente
in materia di risorse idriche
Art. 9 - Finanziamento regionale di infrastrutture idriche
Art. 10 - Norma di salvaguardia

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL
SERVIZIO IDRICO INTEGRATO

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione garantisce e promuove un'azione generale di tutela e di corretta utilizzazione delle risorse idriche, secondo criteri di solidarietà, di salvaguardia dei diritti delle generazioni future, di rinnovo, riutilizzo e risparmio delle risorse, anche al fine di assicurare il prioritario soddisfacimento delle esigenze idropotabili della popolazione.

2. In armonia con gli obiettivi di cui al comma 1 ed in attuazione dell'articolo 12 del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, n. 545 (Ordinamento amministrativo della Valle d'Aosta), delle competenze assegnate alla Regione Valle d'Aosta dalla legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), dell'articolo 60 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per l'estensione alla regione delle disposizioni del D.P.R. 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'art. 1bis del D.L. 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella L. 21 ottobre 1978, n. 641), del decreto legislativo 16 marzo 1999, n. 89 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della regione Valle d'Aosta in materia di acque pubbliche) e della legge 5 gennaio 1994, n. 36 (Disposizioni in materia di risorse idriche), la presente legge ha per oggetto:

- a) l'organizzazione del servizio idrico integrato costituito dall'insieme dei servizi pubblici di captazione, adduzione e distribuzione di acqua a usi civili, di fognatura e di depurazione delle acque reflue;
- b) la disciplina delle funzioni degli enti locali ricadenti nell'ambito territoriale ottimale come individuato dall'articolo 2;
- c) la definizione delle norme di indirizzo e di coordinamento degli enti locali competenti in materia di risorse idriche individuati dalla presente legge.

3. La Regione assicura una gestione integrata di tutti gli usi della risorsa idrica attraverso il piano regionale delle acque e coordina l'esercizio delle funzioni dei Comuni, singoli o associati nelle forme di cui alla legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta), in materia di risorse idriche.

Art. 2
(Delimitazione dell'ambito territoriale ottimale)

1. Il territorio regionale costituisce un unico ambito territoriale ottimale che:

- Art. 8 – Fonctions de la structure régionale compétente
en matière de ressources hydriques
Art. 9 – Financement régional d'infrastructures hydriques
Art. 10 – Normes de protection

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION DU
SERVICE HYDRIQUE INTÉGRÉ

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région assure et encourage une action générale de protection et d'utilisation correcte des ressources hydriques, conformément aux critères de solidarité, de sauvegarde des droits des générations futures, de renouvellement, de recyclage et d'économie des ressources, dans le but de répondre en priorité aux exigences de la population en matière d'eau potable.

2. En cohérence avec les objectifs visés au 1er alinéa du présent article et en application de l'article 12 du décret législatif du lieutenant du Royaume n° 545 du 7 septembre 1945 (Organisation administrative de la Vallée d'Aoste), des compétences accordées à la Région Vallée d'Aoste par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), de l'article 60 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste pour l'extension à la région des dispositions du DPR n° 616 du 24 juillet 1977 et des dispositions relatives aux établissements supprimés par l'article 1 bis du décret législatif n° 481 du 18 août 1978, converti dans la loi n° 641 du 21 octobre 1978), du décret législatif n° 89 du 16 mars 1999 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, en matière d'eaux du domaine public), ainsi que de la loi italienne n° 36 du 5 janvier 1994 (Dispositions en matière de ressources hydriques), la présente loi a pour objet :

- a) L'organisation du service hydrique intégré, comprenant l'ensemble des services publics de captage, d'adduction et de distribution d'eau à usage civil, ainsi que des services publics d'égouts et d'épuration des eaux usées ;
- b) La réglementation des fonctions des collectivités locales du domaine territorial optimal, conformément à l'article 2 de la présente loi ;
- c) La définition des dispositions d'orientation et de coordination des collectivités locales compétentes en matière de ressources hydriques et visées à la présente loi.

3. La Région assure une gestion intégrée de toutes les utilisations des ressources hydriques par le biais du Plan régional des eaux et coordonne l'exercice des fonctions des communes – seules ou associées conformément à la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste – en matière de ressources hydriques.

Art. 2
(Délimitation du domaine territorial optimal)

1. Le territoire régional constitue un seul domaine territorial optimal qui :

- a) rappresenta il luogo di attuazione delle direttive e degli indirizzi della pianificazione regionale per la tutela e la gestione delle acque;
- b) è funzionale alla rappresentazione della domanda di servizio integrato delle popolazioni residenti e all'identificazione dei Comuni tenuti alle forme e ai modi di cooperazione di cui agli articoli 3 e 4.

Art. 3
*(Esercizio delle funzioni di organizzazione
del servizio idrico integrato)*

1. I Comuni, singolarmente o in forma associata per sottobambiti omogenei dal punto di vista territoriale o per settore specialistico, nelle forme e nei modi indicati dalla l.r. 54/1998, organizzano il servizio idrico integrato, al fine di garantire la gestione secondo criteri di efficienza, di efficacia e di economicità.

2. Ai Comuni, organizzati nei modi e nelle forme indicate al comma 1, competono:

- a) l'individuazione della domanda di servizi, cioè della qualità e della quantità che devono essere garantite dai soggetti gestori a garanzia delle esigenze locali e a salvaguardia degli interessi degli utenti;
- b) la predisposizione, sulla base dei criteri e degli indirizzi fissati dalla Regione, del programma di attuazione riguardante le infrastrutture e le altre opere necessarie per l'erogazione dei servizi e del relativo piano finanziario;
- c) la scelta delle modalità di gestione del servizio idrico integrato nell'ambito delle forme previste dalla normativa in materia di autonomia locale;
- d) la scelta dei soggetti gestori e l'approvazione delle convenzioni regolanti i rapporti con gli stessi;
- e) la salvaguardia delle gestioni esistenti secondo le modalità di cui all'articolo 4, comma 3 e di cui all'articolo 10, commi 1, 2, 3, della l. 36/1994;
- f) il controllo tecnico-economico e gestionale sull'attività dei gestori del servizio idrico integrato;
- g) l'attuazione, nell'ambito delle direttive, degli indirizzi e degli interventi previsti nella pianificazione regionale in materia di usi delle risorse idriche, di tutela e di salvaguardia della qualità, di risparmio, di rinnovo e di riutilizzo idrico.

3. Il Consorzio Bacino Imbrifero Montano (BIM) Dora Baltea definisce gli indirizzi, le modalità e i criteri generali per l'esercizio delle funzioni di cui al comma 2, sulla base delle finalità di cui all'articolo 1, secondo le modalità previste dalla l.r. 54/1998.

- a) Représente le lieu d'application des directives et des orientations de la planification régionale pour la protection et la gestion des eaux ;
- b) Est fonction des besoins de la population résidante liés au service hydrique intégré et de l'identification des communes soumises aux formes et aux modes de coopération visés aux articles 3 et 4 de la présente loi.

Art. 3
*(Exercice des fonctions d'organisation
du service hydrique intégré)*

1. Les communes – seules ou associées, dans les formes et les modes énoncés à la loi régionale n° 54/1998, en sous-domaines homogènes du point de vue territorial ou de la gestion d'un service spécifique – gèrent le service hydrique intégré suivant les critères d'efficience, d'efficacité et d'économicité.

2. Les communes, organisées dans les modes et les formes mentionnées au 1er alinéa ci-dessus, sont chargées des tâches suivantes :

- a) L'évaluation de la demande de services, du point de vue de la qualité et de la quantité, services qui doivent être fournis par les exploitants pour répondre aux exigences locales et défendre les intérêts des usagers ;
- b) La mise en place, conformément aux critères et aux orientations fixés par la Région, du programme de réalisation des infrastructures et des autres ouvrages nécessaires à la fourniture desdits services, ainsi que du plan financier y afférent ;
- c) Le choix des modes de gestion du service hydrique intégré dans les formes prévues par les dispositions en matière d'autonomie locale ;
- d) Le choix des exploitants et l'approbation des conventions régissant les rapports avec ces derniers ;
- e) Le maintien des régimes de gestion existants selon les modes visés au 3° alinéa de l'article 4 et aux 1^{er}, 2° et 3° alinéas de l'article 10 de la loi n° 36/1994 ;
- f) Le contrôle du point de vue technique et économique de l'activité des exploitants du service hydrique intégré ;
- g) La réalisation – conformément aux directives – des orientations et des interventions prévues dans la planification régionale en matière d'utilisation des ressources hydriques, de protection et de sauvegarde de la qualité, d'économie, de renouvellement et de recyclage des ressources hydriques.

3. Le Consortium des communes de la Vallée d'Aoste – Bassin de la Doire Baltée (BIM) définit les orientations, les modalités et les critères généraux de l'exercice des fonctions visées au 2° alinéa du présent article aux fins de l'article 1^{er}, conformément à la loi régionale n° 54/1998.

Art. 4

(Gestione del servizio idrico integrato)

1. I Comuni, singolarmente o in forma associata per sottoambiti omogenei, possono provvedere alla gestione del servizio idrico integrato, anche con una pluralità di soggetti esperti in materia e di forme nell'ambito di quelle previste dalla l.r. 54/1998, al fine di salvaguardare il rispetto delle esigenze locali.

2. Al fine di cui al comma 1, i Comuni individuano il soggetto competente per il coordinamento del servizio idrico integrato e adottano ogni misura per l'organizzazione e l'integrazione delle funzioni fra la pluralità dei soggetti gestori.

3. Fino all'approvazione del piano di cui all'articolo 7, restano operanti le associazioni di Comuni, nel settore delle risorse idriche, attive alla data di entrata in vigore della presente legge, che costituiscono il punto di riferimento per sottoambiti omogenei o per settori specialistici per la riorganizzazione del servizio.

Art. 5

(Tariffa del servizio idrico integrato)

1. La tariffa costituisce il corrispettivo del servizio idrico integrato.

2. La tariffa è determinata in modo da assicurare ai soggetti gestori la copertura dei costi di investimento e di esercizio e deve tenere conto della qualità della risorsa idrica e del servizio erogato, del piano finanziario conseguente alle opere e degli adeguamenti necessari finanziati direttamente, dell'entità dei costi di gestione delle opere e dell'adeguatezza della remunerazione del capitale investito.

3. La tariffa da applicare da parte dei soggetti gestori è determinata dagli enti locali in base ai parametri di cui al comma 2, alle componenti di costo e alla tariffa di riferimento adottate dalla Giunta regionale, nel rispetto dei criteri di cui all'articolo 13 della l. 36/1994, sentite le Commissioni consiliari competenti e il BIM, entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

4. La tariffa è articolata per ambiti territoriali omogenei, per i consumi domestici essenziali e per le diverse categorie di utenza.

5. In fase di prima applicazione la tariffa assicura almeno la copertura dei costi di gestione del servizio idrico integrato e, entro cinque anni dalla data di entrata in vigore della presente legge, è adeguata ai criteri di determinazione di cui al presente articolo.

Art. 6

(Convenzioni con i soggetti gestori del servizio idrico integrato)

1. I rapporti con i soggetti gestori del servizio idrico integrato sono regolati da apposita convenzione, stipulata sulla

Art. 4

(Gestion du service hydrique intégré)

1. Afin d'assurer le respect des exigences locales, les communes, seules ou associées en sous-domaines homogènes, peuvent gérer le service hydrique intégré par le biais d'une pluralité de sujets experts en la matière, dans les formes prévues à la loi régionale n° 54/1998.

2. Aux fins du 1^{er} alinéa du présent article, les communes définissent le sujet chargé de la coordination du service hydrique intégré et adoptent toute mesure nécessaire à l'organisation et à l'harmonisation des fonctions des différents exploitants.

3. Jusqu'à l'approbation du plan visé à l'article 7 de la présente loi, les associations de communes œuvrant dans le secteur des ressources hydriques à la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en activité : elles constituent les points de repère de la réorganisation du service en sous-domaines homogènes du point de vue territorial ou de l'exercice d'un service spécifique.

Art. 5

(Tarif du service hydrique intégré)

1. Le tarif constitue la rémunération du service hydrique intégré.

2. Le tarif est fixé de façon à assurer aux exploitants la couverture des dépenses d'investissement et d'exploitation et doit tenir compte de la qualité des ressources hydriques et du service fourni, du plan financier découlant des travaux, des adaptations financées directement, de l'ampleur des coûts de gestion occasionnés par les travaux ainsi que de l'importance du revenu du capital investi.

3. Le tarif que devront appliquer les exploitants est fixé, dans les douze mois qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, par les collectivités locales sur la base des paramètres visés au 2^e alinéa du présent article, des éléments du coût, ainsi que du tarif de référence adoptés par le Gouvernement régional, conformément à l'article 13 de la loi n° 36/1994 et après consultation des commissions du conseil compétentes et du BIM.

4. Le tarif est modulé en fonction des domaines territoriaux homogènes, des consommations des ménages et des différentes catégories d'usagers.

5. Lors de sa première application, ce tarif doit assurer au moins la couverture des frais d'exploitation du service hydrique intégré. Dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, ledit tarif doit se conformer aux critères de fixation visés au présent article.

Art. 6

(Convention avec les exploitants du service hydrique intégré)

1. Les rapports avec les exploitants du service hydrique intégré sont régis par une convention *ad hoc*, signée sur la

base della convenzione tipo e del relativo disciplinare adottati con propria deliberazione dal Consiglio regionale entro dodici mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.

2. Nella convenzione tipo, la Regione prevede, oltre ai contenuti di cui all'articolo 11, comma 2, della l. 36/1994, l'esercizio di poteri sostitutivi e gli interventi necessari qualora siano accertate gravi inadempienze o irregolarità e in ogni altro caso in cui la gestione del servizio idrico integrato non possa più essere proseguita.

CAPO II FUNZIONI REGIONALI

Art. 7 (Piano regionale delle acque)

1. Il Consiglio regionale, con propria deliberazione, approva il piano regionale delle acque, articolato, ai sensi delle rispettive leggi di settore, in piano regionale di tutela delle acque, piano regolatore generale degli acquedotti e piano di utilizzo delle acque.

2. In armonia con le previsioni della pianificazione di bacino del fiume Po, con le direttive del Comitato misto di cui all'articolo 8, comma terzo, dello Statuto speciale e con il concorso e la collaborazione di tutte le parti interessate all'uso e alla tutela del patrimonio idrico regionale, il piano regionale fissa i criteri e le direttive generali finalizzati a garantire:

- a) la corretta e razionale utilizzazione delle risorse idriche;
- b) la tutela e la salvaguardia della qualità delle acque a qualsiasi uso destinate;
- c) il rinnovo e il risparmio delle risorse idriche;
- d) l'integrazione e la riorganizzazione delle strutture necessarie all'erogazione dei servizi idrici;
- e) l'ottimizzazione gestionale del servizio idrico integrato.

3. Il Consiglio regionale può adottare misure di salvaguardia, in attesa dell'approvazione del piano di cui al comma 2 e per un periodo massimo di due anni, e approvare piani stralcio per sottoambiti o settori specialistici funzionali, purché essi costituiscano fasi interrelate rispetto ai contenuti del comma 2.

4. L'Assessore regionale competente in materia di risorse idriche promuove annualmente una conferenza con gli enti locali competenti in materia di risorse idriche e gli assessori regionali competenti al fine di esaminare lo stato di attuazione dell'organizzazione dei servizi idrici e dei programmi di intervento per il corretto e razionale uso della risorsa idrica in conformità con il piano regionale delle acque.

5. I soggetti competenti devono fornire alla struttura regionale competente in materia di risorse idriche tutti i dati

base du modèle de convention et du cahier des charges y afférent, adoptés par délibération du Conseil régional dans les douze mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Ledit modèle de convention, dressé par la Région, prévoit, outre les contenus visés au 2^e alinéa de l'article 11 de la loi n° 36/1994, le recours à des pouvoirs de remplacement ou la réalisation des interventions nécessaires en cas d'infractions ou de manquements graves et dans tous les cas où la gestion du service hydrique intégré ne peut plus être assurée.

CHAPITRE II FONCTIONS RÉGIONALES

Art. 7 (Plan régional des eaux)

1. Le Conseil régional approuve, par délibération, le plan régional des eaux, divisé, au sens de la législation sectorielle en vigueur, en plan régional de protection des eaux, plan régulateur général des réseaux d'adduction d'eau et plan d'utilisation des eaux.

2. En conformité avec les prévisions de la planification du bassin du Pô et les directives du comité mixte visé au 3^e alinéa de l'article 8 du statut spécial, ainsi qu'en collaboration avec toutes les sujets concernés par l'utilisation et la protection du patrimoine hydrique régional, le plan régional des eaux fixe les critères et les lignes directrices visant à assurer :

- a) L'utilisation correcte et rationnelle des ressources hydriques ;
- b) La protection et la sauvegarde de la qualité des eaux destinées à tout usage ;
- c) Le renouvellement et l'économie des ressources hydriques ;
- d) L'intégration et la réorganisation des structures nécessaires à la fourniture des services hydriques ;
- e) L'optimisation de la gestion du service hydrique intégré.

3. Le Conseil régional peut adopter les mesures de protection – dans l'attente de l'approbation du plan visé au 2^e alinéa du présent article et pour une période de deux ans maximum – et approuver les plans relatifs aux sous-domaines ou les services spécifiques, sous réserve qu'ils soient conformes aux dispositions du 2^e alinéa ci-dessus.

4. L'assesseur régional chargé des ressources hydriques organise chaque année une conférence ouverte aux collectivités locales compétentes et aux assesseurs régionaux concernés, afin d'examiner la mise en œuvre des services hydriques et des plans d'action pour une utilisation correcte et rationnelle des eaux, en conformité avec le plan régional y afférent.

5. Les sujets concernés doivent fournir à la structure régionale compétente en matière de ressources hydriques

necessari, o comunque richiesti da quest'ultima, nell'ambito e in accordo con il sistema informativo territoriale regionale.

Art. 8
*(Funzioni della struttura regionale competente
in materia di risorse idriche)*

1. All'attuazione di tutti gli adempimenti previsti e connessi con l'applicazione della presente legge, provvede la struttura regionale competente in materia di risorse idriche.

2. La struttura regionale competente in materia di risorse idriche costituisce altresì organo di garanzia degli interessi degli utenti ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della l. 36/1994. A tal fine, definisce i programmi di attività e le iniziative da porre in essere a garanzia dei predetti interessi per il perseguimento degli obiettivi di efficienza, di efficacia e di economicità del servizio idrico e coopera con il Comitato per la vigilanza sull'uso delle risorse idriche di cui all'articolo 21 della l. 36/1994.

Art. 9
*(Finanziamento regionale di
infrastrutture idriche)*

1. La Regione può intervenire mediante finanziamenti in favore degli enti locali per la realizzazione di infrastrutture idriche di interesse collettivo dirette al miglioramento e al potenziamento del servizio idrico integrato attraverso la predisposizione di programmi pluriennali di intervento nell'ambito territoriale ottimale.

2. Al fine di favorire la riorganizzazione dei servizi idrici su scala intercomunale, la Regione privilegia nei propri programmi di realizzazione diretta di lavori pubblici gli interventi di costruzione e/o sistemazione delle opere di captazione e delle reti di adduzione e di distribuzione principale di acquedotti comprensoriali, di collettori fognari di adduzione a impianti di depurazione biologici a fanghi attivi delle acque reflue, di collettori fognari e relativi impianti di trattamento dei reflui idrici intercomunali, di costruzione e/o di ampliamento degli impianti di depurazione biologici a fanghi attivi.

3. Il programma di attuazione di cui all'articolo 3, comma 2, lett. b) riguardante le infrastrutture e le altre opere necessarie per l'erogazione dei servizi idrici deve comprendere tutti gli interventi di cui al comma 1, gli interventi di cui si richiede il finanziamento e la realizzazione da parte della Regione ai sensi della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 (Legge regionale in materia di lavori pubblici), mentre gli altri interventi di interesse prettamente locale o di manutenzione, anche straordinaria, delle reti e dei manufatti sono elencati anche in modo generale solo sotto l'aspetto finanziario e indicandone la fonte di finanziamento.

4. Compete agli enti locali, secondo le modalità previste dalla l.r. 12/1996, la realizzazione degli interventi di interesse locale o di manutenzione, anche straordinaria, delle reti e dei manufatti connessi con il servizio idrico integrato.

toutes les données nécessaires, ou, en tout cas, toutes les données requises par cette dernière, de concert avec le système régional d'information territoriale.

Art. 8
*(Fonctions de la structure régionale compétente
en matière de ressources hydriques)*

1. La structure régionale compétente en matière de ressources hydriques est chargée de remplir toutes les obligations prévues à la présente loi et liées à son application.

2. La structure régionale compétente en matière de ressources hydriques est également chargée de défendre les intérêts des usagers conformément au 5^e alinéa de l'article 21 de la loi n° 36/1994. A cet effet, elle définit les programmes d'activité et les initiatives à mettre en œuvre pour la défense des intérêts précités et la réalisation des objectifs d'efficience, d'efficacité et d'économicité du service hydrique; elle coopère également avec le «Comitato per la vigilanza sull'uso delle risorse idriche» visé à l'article 21 de la loi n° 36/1994.

Art. 9
*(Financement régional
des infrastructures hydriques)*

1. La Région peut accorder des aides aux collectivités locales, en vue de la réalisation d'infrastructures hydriques d'intérêt général visant à améliorer et à renforcer le service hydrique intégré par la mise en place de plans pluriannuels d'action dans le domaine territorial optimal.

2. Afin de favoriser la réorganisation des services hydriques à l'échelle intercommunale, la Région donne la priorité, dans ses programmes de réalisation en régie de travaux publics, à la construction et/ou à l'aménagement d'ouvrages de captage, de réseaux territoriaux d'adduction d'eau, de collecteurs d'égouts desservant des stations d'épuration biologique des eaux usées au moyen de boues activées, de collecteurs d'égouts et des installations de traitement des eaux usées intercommunales, ainsi qu'à la construction et/ou à l'élargissement des stations d'épuration biologique au moyen de boues activées.

3. Le programme d'application visé à la lettre b) du 2^e alinéa de l'article 3, concernant les infrastructures et les autres ouvrages nécessaires à la fourniture des services hydriques, doit comprendre toutes les interventions visées au 1^{er} alinéa du présent article, ainsi que les actions susceptibles d'être financées et réalisées par la Région aux termes de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics. Pour ce qui est des autres interventions d'intérêt essentiellement local ou d'entretien - même extraordinaire - des réseaux et des installations, seuls l'aspect financier et la source du financement sont normalement mentionnés audit programme.

4. La réalisation des interventions d'intérêt local ou d'entretien - même extraordinaire - des réseaux et des structures liées au service hydrique intégré revient aux collectivités locales, suivant les modalités prévues par la loi régionale n° 12/1996.

Art. 10
(Norma di salvaguardia)

1. Sono fatte salve le forme associative e le altre forme di collaborazione di ambito sovraregionale, previste dalla normativa vigente, già in essere alla data di entrata in vigore della presente legge.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 37

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1966 del 14.06.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 18.06.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 4^a in data 23.06.1999;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.07.1999, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.07.1999, nuovo testo della 4^a Commissione e relazione del Consigliere BIONAZ;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 804/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
8 SETTEMBRE 1999, N. 27.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 12 del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, n. 545 prevede quanto segue :

Art. 10
(Norme de protection)

1. Les associations et les autres formes de collaboration à l'échelle supra-régionale, prévues par les dispositions en vigueur, sont maintenues.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 37

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1966 du 14.06.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 18.06.1999 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 4^{ème} en date du 23.06.1999 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 14.07.1999 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.07.1999 - nouveau texte de la 4^{ème} Commission et rapport du Conseiller BIONAZ ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 804/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

« Ferme le attribuzioni delle amministrazioni comunali, la Valle d'Aosta ha competenza amministrativa nelle seguenti materie :

- 1) sanità ed igiene ;
- 2) vigilanza e tutela delle istituzioni di assistenza e di beneficenza pubblica, che esplicano la loro attività nell'ambito della Valle ;
- 3) nomina, revoca e dispensa dei giudici conciliatori, ed autorizzazione all'esercizio delle funzioni di cancelliere e di ufficiale giudiziario di conciliazione ;
- 4) istruzione elementare e media ;
- 5) costruzione e manutenzione di strade e di opere idrauliche ed altri lavori pubblici di interesse della Valle ;
- 6) servizi forestali e dell'agricoltura salve le disposizioni rela-

tive agli ammassi, iniziative per la protezione e l'incremento della fauna e del patrimonio ittico della Valle, e gestione del locale ispettorato dell'agricoltura;

- 7) iniziative per la valorizzazione dei prodotti locali e per la difesa dei prodotti tipici della Valle, raccolta di dati statistici, predisposizione di piani pluriennali di produzione, e coordinamento delle attività economiche che si esplicano nell'ambito della Valle;
- 8) iniziativa per la creazione e l'eventuale gestione di istituti locali di case popolari, con patrimonio separato;
- 9) iniziative in materia turistica, vigilanza alberghiera, tutela del paesaggio e vigilanza sulla conservazione delle antichità e delle opere artistiche;
- 10) gestione, a mezzo di aziende speciali, di servizi pubblici di natura industriale o commerciale, relativi ad acquedotti, impianti di energia elettrica, ferrovie secondarie, tramvie e linee automobilistiche locali, linee telefoniche locali, silos, lavorazione di prodotti alimentari;
- 11) tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono alla provincia.».

⁽²⁾ L'articolo 60 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue :

«Acque.

Sono trasferite alla regione le funzioni amministrative in materia di acque pubbliche destinate ad irrigazione e ad uso domestico nonché di disciplina dell'utilizzazione delle acque pubbliche ad uso idroelettrico.

Sono altresì trasferite alla regione tutte le opere idrauliche relative ai bacini idrografici non interregionali.

Sino a che non si provvederà con la legge di riforma dell'Amministrazione dei lavori pubblici, le funzioni relative alle opere idrauliche riguardanti i bacini idrografici interregionali sono delegate alla regione, che le esercita sulla base di un programma fissato e coordinato dai competenti organi statali, anche su iniziativa della regione.

Resta ferma la competenza dello Stato in ordine alle funzioni amministrative concernenti:

- 1) le dighe di ritenuta, fino a quando non sarà diversamente disposto con la legge di riforma della disciplina delle acque;
- 2) il censimento nazionale dei corpi idrici;
- 3) la individuazione dei bacini idrografici a carattere interregionale, sentita la regione.».

⁽³⁾ La legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 52 del 16 dicembre 1998.

Nota all'articolo 3 :

⁽⁴⁾ L'articolo 10, ai commi 1, 2 e 3 della legge 5 gennaio 1994, n. 36 prevede quanto segue :

- «1. Le aziende speciali, gli enti ed i consorzi pubblici esercenti i servizi, anche in economia, esistenti alla data di entrata in vigore della presente legge, continuano a gestire i servizi loro affidati fino alla organizzazione del servizio idrico integrato secondo le modalità di cui all'articolo 9.
2. Le aziende speciali, gli enti e i consorzi pubblici esercenti i servizi, anche in economia, di cui al comma 1, ove ne sia deliberato lo scioglimento, confluiscono nel soggetto gestore del servizio idrico integrato, secondo le modalità e le forme stabilite nella convenzione. Il nuovo soggetto gestore subentra agli enti preesistenti nei termini e con le modalità previste nella convenzione e nel relativo disciplinare.
3. Le società e le imprese consortili concessionarie di servizi alla data di entrata in vigore della presente legge ne mantengono la gestione fino alla scadenza della relativa concessione.».

Nota all'articolo 5 :

⁽⁵⁾ L'articolo 13 della legge 5 gennaio 1994, n. 36 prevede quanto segue :

«Tariffa del servizio idrico.

1. La tariffa costituisce il corrispettivo del servizio idrico come definito all'articolo 4, comma 1, lettera f).
2. La tariffa è determinata tenendo conto della qualità della risorsa idrica e del servizio fornito, delle opere e degli adeguamenti necessari, dell'entità dei costi di gestione delle opere, dell'adeguatezza della remunerazione del capitale investito e dei costi di gestione delle aree di salvaguardia, in modo che sia assicurata la copertura integrale dei costi di investimento e di esercizio.
3. Il Ministro dei lavori pubblici, di intesa con il Ministro dell'ambiente, su proposta del comitato di vigilanza di cui all'articolo 21, sentite le Autorità di bacino di rilievo nazionale, nonché la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, elabora un metodo normalizzato per definire le componenti di costo e determinare la tariffa di riferimento. La tariffa di riferimento è articolata per fasce di utenza e territoriali, anche con riferimento a particolari situazioni idrogeologiche.
4. La tariffa di riferimento costituisce la base per la determinazione della tariffa nonché per orientare e graduare nel tempo gli adeguamenti tariffari derivanti dall'applicazione della presente legge.
5. La tariffa è determinata dagli enti locali, anche in relazione al piano finanziario degli interventi relativi al servizio idrico di cui all'articolo 11, comma 3.
6. La tariffa è applicata dai soggetti gestori, nel rispetto della convenzione e del relativo disciplinare.
7. Nella modulazione della tariffa sono assicurate agevolazioni per i consumi domestici essenziali nonché per i consumi di determinate categorie secondo prefissati scaglioni di reddito. Per conseguire obiettivi di equa redistribuzione dei costi sono ammesse maggiorazioni di tariffa per le residenze secondarie e per gli impianti ricettivi stagionali.
8. Per le successive determinazioni della tariffa si tiene conto degli obiettivi di miglioramento della produttività e della qualità del servizio fornito e del tasso di inflazione programmato.
9. L'eventuale modulazione della tariffa tra i comuni tiene conto degli investimenti effettuati dai comuni medesimi che risultino utili ai fini dell'organizzazione del servizio idrico integrato.».

Nota all'articolo 6 :

⁽⁶⁾ L'articolo 11, comma 2, della legge 5 gennaio 1994, n. 36 prevede quanto segue :

«La convenzione tipo prevede, in particolare:

- a) il regime giuridico prescelto per la gestione del servizio;
- b) l'obbligo del raggiungimento dell'equilibrio economico-finanziario della gestione;
- c) la durata dell'affidamento, non superiore comunque a trenta anni;
- d) i criteri per definire il piano economico-finanziario per la gestione integrata del servizio;
- e) le modalità di controllo del corretto esercizio del servizio;
- f) il livello di efficienza e di affidabilità del servizio da assicurare all'utenza anche con riferimento alla manutenzione degli impianti;
- g) la facoltà di riscatto da parte degli enti locali secondo i principi di cui al titolo I, capo II, del regolamento approvato con decreto del Presidente della Repubblica 4 ottobre 1986, n. 902;
- h) l'obbligo di restituzione delle opere, degli impianti e delle

canalizzazioni dei servizi di cui all'articolo 4, comma 1, lettera f), oggetto dell'esercizio, in condizioni di efficienza ed in buono stato di conservazione;

- i) idonee garanzie finanziarie e assicurative;
- l) le penali, le sanzioni in caso di inadempimento e le condizioni di risoluzione secondo i principi del codice civile;
- m) i criteri e le modalità di applicazione delle tariffe determinate dagli enti locali e del loro aggiornamento, anche con riferimento alle diverse categorie di utenze.».

Note all'articolo 8 :

⁽⁷⁾ Vedasi nota 8.

⁽⁸⁾ L'articolo 21 della legge 5 gennaio 1994, n. 36 prevede quanto segue :

«Comitato per la vigilanza sull'uso delle risorse idriche.

1. Al fine di garantire l'osservanza dei principi di cui all'articolo 9, con particolare riferimento all'efficienza, all'efficacia ed all'economicità del servizio, alla regolare determinazione ed al regolare adeguamento delle tariffe sulla base dei criteri fissati dal Comitato interministeriale dei prezzi (CIP), nonché alla tutela dell'interesse degli utenti, è istituito, presso il Ministero dei lavori pubblici, il Comitato per la vigilanza sull'uso delle risorse idriche, di seguito denominato «Comitato».

2. Il Comitato è composto da sette membri, nominati con decreto del Ministro dei lavori pubblici, di concerto con il Ministro dell'ambiente. Di tali componenti, tre sono designati dalla Conferenza dei presidenti delle regioni e delle province autonome e quattro - di cui uno con funzioni di presiden-

te individuato con il medesimo decreto - sono scelti tra persone particolarmente esperte in materia di tutela ed uso delle acque, sulla base di specifiche esperienze e conoscenze del settore.

- 3. I membri del Comitato durano in carica cinque anni e non possono essere confermati. Qualora siano dipendenti pubblici, essi sono collocati fuori ruolo o, se professori universitari, sono collocati in aspettativa per l'intera durata del mandato. Con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro dei lavori pubblici, di concerto con i Ministri dell'ambiente e del tesoro, è determinato il trattamento economico spettante ai membri del Comitato.
- 4. Per l'espletamento dei propri compiti e per lo svolgimento di funzioni ispettive, il Comitato si avvale di una segreteria tecnica, costituita nell'ambito della direzione generale della difesa del suolo del Ministero dei lavori pubblici, nonché della collaborazione delle Autorità di bacino. Esso può richiedere di avvalersi, altresì, dell'attività ispettiva e di verifica di altre amministrazioni.
- 5. Il Comitato definisce, d'intesa con le regioni e con le province autonome di Trento e di Bolzano, i programmi di attività e le iniziative da porre in essere a garanzia degli interessi degli utenti per il perseguimento delle finalità di cui al comma 1, anche mediante la cooperazione con organi di garanzia eventualmente istituiti dalle regioni e dalle province autonome competenti.».

Nota all'articolo 9 :

⁽⁹⁾ La legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 29 del 27 giugno 1996.

Legge regionale 8 settembre 1999, n. 28.

Interventi per il contenimento della spesa in materia di previdenza dei consiglieri regionali. Costituzione dell'Istituto dell'assegno vitalizio. Modificazioni alla legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato ;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità e principi)

1. La presente legge detta norme per il contenimento della spesa a carico del bilancio del Consiglio regionale, in materia di previdenza dei consiglieri regionali, e costituisce l'Istituto dell'assegno vitalizio, di seguito denominato Istituto, in analogia a quanto previsto per i membri della Camera dei Deputati.

Loi régionale n° 28 du 8 septembre 1999,

portant mesures pour la réduction des dépenses en matière de sécurité sociale des conseillers régionaux, création de l'Institut de la pension viagère et modifications de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 (Dispositions en matière d'indemnités dues aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale des conseillers régionaux).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités et principes)

1. La présente loi fixe des dispositions visant la réduction des dépenses à la charge du budget du Conseil régional en matière de sécurité sociale des conseillers régionaux et porte création de l'Institut de la pension viagère, ci-après dénommé Institut, conformément à la réglementation prévue pour les membres de la Chambre des députés.

2. Ai consiglieri regionali della Regione autonoma Valle d'Aosta spetta, oltre al trattamento indennitario di cui all'articolo 1, comma 1, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali), come modificato dalla presente legge, la corresponsione di un assegno vitalizio secondo criteri stabiliti dalla presente legge e da apposito regolamento di applicazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.

3. L'Istituto, avente una propria forma giuridica autonoma e un proprio bilancio, separato da quello del Consiglio regionale, è amministrato dall'Ufficio di presidenza del Consiglio regionale, è gestito secondo principi assicurativi ed è finanziato dalla trattenuta obbligatoria a carico dei consiglieri regionali, di cui all'articolo 3 della l.r. 33/1995, come modificato dalla presente legge, e dal contributo versato dal Consiglio regionale ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera b).

4. L'Istituto provvede all'erogazione dell'assegno vitalizio di cui all'articolo 1, comma 2, della l.r. 33/1995, come modificato dalla presente legge, a tutti i consiglieri regionali.

Art. 2

(Sostituzione dell'articolo 1 della l.r. 33/1995)

1. L'articolo 1 della l.r. 33/1995 è sostituito dal seguente:

«Art. 1

(Trattamento indennitario dei consiglieri regionali e assegno vitalizio)

1. Il trattamento indennitario spettante ai consiglieri regionali si articola in:

- a) indennità di carica e indennità di funzione;
- b) diaria;
- c) indennità di missione;
- d) indennità per fine mandato.

2. Ai consiglieri regionali cessati dal mandato spetta la corresponsione di un assegno vitalizio, disciplinato negli articoli 13 e seguenti della presente legge.»

Art. 3

(Sostituzione del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 33/1995)

1. Il comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 33/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Sull'indennità di carica di cui all'art. 2 è disposta una trattenuta obbligatoria, quantificata dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale in misura non inferiore al venti per cento, a titolo di contributo per la corresponsione della indennità di cui all'art. 1, comma 1, lett. d), e dell'assegno vitalizio, di cui all'art. 1, comma 2.»

2. Les conseillers de la Région autonome Vallée d'Aoste bénéficient – en sus de l'indemnité visée au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 33 du 21 août 1995 (Dispositions en matière d'indemnités dues aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale des conseillers régionaux), tel qu'il est modifié par la présente loi – d'une pension viagère, suivant les critères établis par la présente loi et par un règlement spécial d'application du Bureau de la Présidence du Conseil régional.

3. L'Institut, qui est doté d'une forme juridique autonome et d'un budget autre que celui du Conseil régional, est géré par le Bureau de la Présidence du Conseil régional selon les principes assurantiels, et est financé par les retenues obligatoires à la charge des conseillers régionaux visées à l'article 3 de la LR n° 33/1995 – tel qu'il est modifié par la présente loi – ainsi que par les cotisations du Conseil régional visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la présente loi.

4. L'Institut pourvoit au versement de la pension viagère visée au 2^e alinéa de l'article 1^{er} de la LR n° 33/1995, tel qu'il est modifié par la présente loi, à tous les conseillers régionaux.

Art. 2

(Substitution de l'article 1^{er} de la LR n° 33/1995)

1. L'article 1^{er} de la LR n° 33/1995 est remplacé comme suit :

«Art. 1^{er}

(Régime indemnitaire des conseillers régionaux et pension viagère)

1. Le régime indemnitaire des conseillers régionaux comprend :

- a) Une indemnité de mandat et une indemnité de fonctions ;
- b) Une allocation mensuelle ;
- c) Une indemnité de déplacement ;
- d) Une indemnité de départ.

2. Les conseillers régionaux qui cessent leur fonctions ont droit à une pension viagère, au sens des articles 13 et suivants de la présente loi.»

Art. 3

(Substitution du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la LR n° 33/1995)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 3 de la LR n° 33/1995 est remplacé comme suit :

«1. Une retenue obligatoire est appliquée à l'indemnité de mandat visée à l'art. 2, à titre de cotisation en vue du versement des indemnités visées à la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi et de la pension viagère visée au 2^e alinéa dudit article. Le montant de ladite retenue est établi par le Bureau de la Présidence du Conseil régional et ne doit pas être inférieur à vingt pour cent de l'indemnité susmentionnée.»

Art. 4
(Individuazione dei beneficiari dell'assegno vitalizio e criteri di opzione)

1. A tutti i consiglieri regionali entrati in carica successivamente all'entrata in vigore della presente legge si applica il regime della capitalizzazione, come disciplinato dalla presente legge.

2. Ai consiglieri regionali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge e a quelli che hanno maturato il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio, ma che non hanno ancora raggiunto il limite minimo di età, è data facoltà di optare per il regime della capitalizzazione. In tal caso, il calcolo per la conversione dal regime della prestazione definitiva, come disciplinato dagli articoli 13 e seguenti della l.r. 33/1995, a quello della capitalizzazione è effettuato sulla base del capitale richiesto dalla Associazione Nazionale delle Compagnie di Assicurazione (ANIA) per l'acquisizione di un assegno vitalizio corrispondente a quello maturato al momento dell'opzione, con una diminuzione pari al quindici per cento.

3. In alternativa a quanto previsto al comma 2, ai consiglieri regionali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge è data facoltà di optare per il regime della capitalizzazione anche solo per gli anni di mandato successivi all'entrata in vigore della presente legge.

Art. 5
(Conseguimento del diritto)

1. L'età per conseguire il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio è fissata a sessantacinque anni per tutti i consiglieri regionali entrati in carica successivamente all'entrata in vigore della presente legge.

2. Ai consiglieri regionali di cui al comma 1 è data la facoltà di richiedere l'erogazione anticipata dell'assegno vitalizio, purché non prima dei dieci anni antecedenti il raggiungimento del limite minimo di età.

3. La facoltà di cui al comma 2 è riconosciuta, altresì, ai consiglieri regionali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge e a quelli di precedenti legislature che hanno maturato il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio. In tal caso, però, è possibile richiedere l'erogazione anticipata dell'assegno vitalizio non prima di cinque anni antecedenti il raggiungimento del limite minimo di età. Inoltre, per coloro che rimangono nel regime della prestazione definitiva, l'ammontare del vitalizio subisce una diminuzione pari al tre per cento per ogni anno di anticipo.

4. Il limite minimo di età rimane fissato a sessant'anni, ai sensi dell'articolo 13, comma 1, della l.r. 33/1995, per i consiglieri regionali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge, nonché per quelli di precedenti legislature che entrino nuovamente in carica successivamente all'entrata in vigore della presente legge. In tal caso, per quanto riguarda

Art. 4
(Bénéficiaires de la pension viagère et options)

1. Le régime de la capitalisation, tel qu'il est réglementé par la présente loi, s'applique à tous les conseillers régionaux élus après l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Les conseillers régionaux en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et ceux qui ont acquis le droit à la pension viagère mais qui n'ont pas encore atteint la limite d'âge minimale pour en bénéficier, peuvent choisir le régime de la capitalisation. Dans ce cas, le calcul pour le passage du régime de la prestation définitive – tel qu'il est réglementé par les articles 13 et suivants de la LR n° 33/1995 – à celui de la capitalisation a lieu sur la base du capital que l'«Association Nationale des Compagnies d'Assurance (ANIA)» exige pour qu'il soit possible de bénéficier d'une pension viagère correspondant à celle acquise au moment du choix, avec une réduction de quinze pour cent.

3. En sus de la possibilité visée au 2^e alinéa du présent article, les conseillers régionaux en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi peuvent choisir le régime de la capitalisation uniquement pour les années de mandat qui suivent ladite date.

Art. 5
(Obtention du droit à la pension viagère)

1. L'âge pour pouvoir bénéficier de la pension viagère est fixé à soixante-cinq ans pour tous les conseillers régionaux élus après l'entrée en vigueur de la présente loi.

2. Les conseillers régionaux visés au 1^{er} alinéa du présent article peuvent demander le versement anticipé de la pension viagère au cours des dix années qui précèdent la date à laquelle ils atteindront la limite d'âge minimale prévue pour pouvoir bénéficier de ladite pension.

3. La possibilité visée au 2^e alinéa du présent article est accordée également aux conseillers régionaux en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi et aux conseillers des législatures précédentes, à condition qu'ils aient acquis le droit à la pension viagère. Dans ce cas, toutefois, les conseillers ne peuvent demander le versement anticipé de la pension viagère qu'au cours des cinq ans qui précèdent la date à laquelle ils atteindront la limite d'âge minimale. De plus, pour ceux qui choisissent de conserver le régime de la prestation définitive, le montant de la pension fait l'objet d'une réduction s'élevant à trois pour cent pour chaque année de versement anticipé.

4. La limite d'âge minimale continue d'être fixée à soixante ans, aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 13 de la LR n° 33/1995, pour les conseillers régionaux en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, ainsi que pour les conseillers des législatures précédentes qui seraient élus à nouveau après ladite date. Dans ce cas, en ce qui concerne le

l'erogazione anticipata dell'assegno vitalizio, si applica quanto stabilito al comma 3.

Art. 6
(Assegno vitalizio)

1. L'assegno vitalizio risulta dalla conversione del capitale individuale maturato alla data del conseguimento del diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio. Il capitale è costituito:

- a) dalla trattenuta obbligatoria, prevista dall'articolo 3 della l.r. 33/1995;
- b) dai contributi a carico del bilancio del Consiglio regionale, stabiliti dall'Ufficio di Presidenza in misura non superiore al doppio della trattenuta obbligatoria a carico del consigliere regionale;
- c) dal rendimento eventualmente conseguito dall'Istituto.

2. Per i consiglieri regionali in carica alla data di entrata in vigore della presente legge che rimangono nel regime della prestazione definitiva, l'ammontare dell'assegno vitalizio è determinato in percentuale sull'indennità mensile lorda di cui all'articolo 2 della l.r. 33/1995, spettante al consigliere al momento della cessazione del mandato, adeguata all'indice di variazione dei prezzi al consumo per operai ed impiegati, determinatosi nell'anno precedente, secondo le rilevazioni dell'Istituto centrale di statistica (ISTAT).

3. Per gli ex consiglieri regionali che hanno maturato il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio, ma che non hanno ancora raggiunto il limite minimo di età, e che rimangono nel regime della prestazione definitiva, l'ammontare dell'assegno vitalizio è determinato in percentuale sull'indennità mensile lorda, di cui all'articolo 2 della l.r. 33/1995, percepita dai consiglieri in carica alla data di entrata in vigore della presente legge, adeguata agli indici ISTAT.

Art. 7
(Misura dell'assegno vitalizio)

1. Nel regime della capitalizzazione, come definito all'articolo 6, comma 1, l'ammontare della rendita è determinato dalla conversione del capitale accantonato con il tasso di conversione utilizzato dalla Associazione Nazionale delle Compagnie di Assicurazione (ANIA), valido in quel momento, per l'erogazione di un assegno vitalizio, in base ai seguenti criteri:

- a) età;
- b) sesso;
- c) tipologia della prestazione.

2. Nel regime della capitalizzazione, qualora il periodo di

versement anticipé de la pension viagère, il est fait application des dispositions du 3^e alinéa du présent article.

Art. 6
(Pension viagère)

1. La pension viagère découle de la conversion du capital individuel acquis à la date de l'obtention du droit à la pension viagère. Ce capital se compose :

- a) De la retenue obligatoire prévue par l'art. 3 de la LR n° 33/1995 ;
- b) Des cotisations à la charge du budget du Conseil régional, dont le montant – qui est fixé par le Bureau de la Présidence du Conseil – ne peut dépasser le double de la retenue obligatoire à la charge des conseillers régionaux ;
- c) De l'éventuel rendement des sommes gérées par l'Institut.

2. Pour les conseillers régionaux qui sont en fonction à la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui décident de conserver le régime de la prestation définitive, le montant de la pension viagère correspond à un pourcentage donné de l'indemnité mensuelle brute, visée à l'article 2 de la LR n° 33/1995, dont le conseiller bénéficiait au moment de la cessation des fonctions ; ledit montant est actualisé en fonction de l'indice de variation des prix à la consommation pour les familles d'ouvriers et d'employés enregistré, au titre de l'année précédente, par l'«Institut centrale di statistica (ISTAT)».

3. Pour les anciens conseillers régionaux qui ont acquis le droit à la pension viagère mais n'ont pas encore atteint la limite d'âge minimale pour en bénéficier et qui choisissent de maintenir le régime de la prestation définitive, le montant de ladite pension correspond à un pourcentage donné de l'indemnité mensuelle brute visée à l'article 2 de la LR n° 33/1995, perçue par les conseillers en fonction à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, actualisée sur la base des indices ISTAT.

Art. 7
(Montant de la pension viagère)

1. Dans le régime de la capitalisation, tel qu'il est défini au 1^{er} alinéa de l'article 6 de la présente loi, le montant de la pension découle de la conversion du capital sur la base du taux pratiqué, pour le versement d'une pension viagère, par l'«Associazione Nazionale delle Compagnie di Assicurazione (ANIA)» au moment de la conversion, compte tenu des critères suivants :

- a) Âge ;
- b) Sexe ;
- c) Type de prestation.

2. Dans le régime de la capitalisation, si la période de coti-

contribuzione sia inferiore a trenta mesi, l'erogazione della prestazione è obbligatoriamente liquidata in forma di capitale.

Art. 8
(Casi di decesso del consigliere regionale e
di inabilità permanente al lavoro)

1. In caso di decesso del consigliere regionale che ha maturato il diritto all'erogazione dell'assegno vitalizio, ma che ancora non lo percepisce, la posizione individuale dello stesso è riscattata dal coniuge o dai figli, ovvero, in loro mancanza, da altri eredi se già viventi a carico del consigliere. In mancanza di tali soggetti la posizione rimane acquisita all'Istituto dell'assegno vitalizio.

2. Nel caso in cui il consigliere regionale deceda nel corso dell'esercizio del primo mandato, i soggetti di cui al comma 1 hanno comunque diritto all'assegno vitalizio minimo, pari al valore della prestazione al termine del mandato quinquennale.

3. Nel caso in cui il consigliere regionale divenga totalmente e permanentemente inabile al lavoro nel corso dell'esercizio del primo mandato, ha comunque diritto all'assegno vitalizio minimo, pari al valore della prestazione al termine del mandato quinquennale. Si applicano, in ogni caso, le disposizioni di cui all'articolo 14, commi 2, 3 e 4, e all'articolo 15 della l.r. 33/1995.

4. Le norme di cui al presente articolo si applicano soltanto ai consiglieri regionali che optano per il regime della capitalizzazione. Invece, per i consiglieri regionali che rimangono nel regime della prestazione definita, continuano ad applicarsi le corrispondenti norme della l.r. 33/1995.

Art. 9
(Casi di restituzione e di riscatto)

1. Ai consiglieri regionali cui si applica il regime della capitalizzazione è data facoltà di chiedere la restituzione delle trattenute obbligatorie effettuate ai sensi dell'articolo 3, comma 1, della l.r. 33/1995, come modificato dalla presente legge, incrementate del rendimento conseguito dall'Istituto, mentre le quote versate dalla Regione, ai sensi dell'articolo 6, comma 1, lettera b), rimangono in capo all'Istituto e sono vincolate alle finalità previdenziali dell'ex consigliere regionale.

2. Ai consiglieri regionali cui si applica il regime della capitalizzazione è consentito, entro dodici mesi dalla cessazione del mandato o dall'entrata in vigore della presente legge, se si tratta di consiglieri regionali di precedenti legislature, il riscatto dell'ammontare della prestazione in capitale, corrispondente al totale accantonato o convertito ai sensi dell'articolo 4, comma 2, se motivato dal finanziamento di altra forma previdenziale.

3. La facoltà di restituzione, di cui al comma 1, e quella di riscatto, di cui al comma 2, sono subordinate alle effettive disponibilità finanziarie dell'Istituto.

sation est inférieure à trente mois, la prestation est obligatoirement versée sous forme de capital.

Art. 8
(Décès ou invalidité permanente
des conseillers régionaux)

1. En cas de décès d'un conseiller régional ayant acquis le droit à la pension viagère mais n'en bénéficiant pas encore, celle-ci est versée à son conjoint ou à ses enfants, ou à défaut, à d'autres héritiers, s'ils étaient à la charge du conseiller. Si le conseiller ne laisse aucun héritier, ledit bénéfice est acquis à l'Institut de la pension viagère.

2. Au cas où le conseiller régional décéderait au cours de son premier mandat, les sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article ont droit, en tout état de cause, à la pension viagère minimale, équivalant à la valeur de la prestation versée à l'issue du mandat quinquennal.

3. Si le conseiller régional est frappé d'une invalidité totale et permanente au cours de son premier mandat, il a droit, en tout état de cause, à la pension viagère minimale, équivalant à la valeur de la prestation versée à l'issue du mandat quinquennal. Il est fait également application des dispositions de l'article 14, 2^e, 3^e et 4^e alinéas, et de l'article 15 de la LR n° 33/1995.

4. Les dispositions visées au présent article s'appliquent uniquement aux conseillers régionaux qui choisissent le régime de la capitalisation. Les dispositions de la LR n° 33/1995 continuent d'être appliquées aux conseillers qui préfèrent conserver le régime de la prestation définitive.

Art. 9
(Restitution et recouvrement)

1. Les conseillers régionaux auxquels s'applique le régime de la capitalisation peuvent demander la restitution des retenues obligatoires versées aux termes du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la LR n° 33/1995, tel qu'il a été modifié par la présente loi, augmentées du rendement des sommes gérées par l'Institut. En revanche, les quotes-parts versées par la Région au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 6 de la présente loi ne peuvent être restituées et sont obligatoirement utilisées aux fins de l'assurance sociale de l'ancien conseiller régional.

2. Les conseillers régionaux auxquels est appliqué le régime de la capitalisation peuvent – dans les douze mois qui suivent la cessation de leurs fonctions ou bien l'entrée en vigueur de la présente loi s'il s'agit de conseillers régionaux des législatures précédentes – demander le recouvrement du montant de la prestation en capital, correspondant au total acquis ou converti au sens de l'article 4, 2^e alinéa, de la présente loi, si ce choix est motivé par le financement d'une autre forme d'assurance sociale.

3. La restitution et le recouvrement, visés respectivement aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, sont subordonnés aux disponibilités financières de l'Institut.

Art.10
(Rinvio alla legge regionale
19 agosto 1998, n. 48)

1. Le disposizioni di cui all'articolo 1 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 48 (Ulteriori norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali) si applicano anche all'assegno vitalizio, come disciplinato dalla presente legge.

Art. 11
(Disposizioni transitorie)

1. Le disposizioni della presente legge si applicano anche agli ex consiglieri regionali che hanno maturato il diritto all'assegno vitalizio, ai sensi della l.r. 33/1995 e del «Regolamento della Cassa di Previdenza per i Consiglieri della Regione autonoma Valle d'Aosta», approvato dall'Assemblea dei Consiglieri il 28 luglio 1972 e modificato il 14 dicembre 1976, ma che ancora non lo percepiscono.

2. Agli ex consiglieri regionali cessati dal mandato prima dell'entrata in vigore della l.r. 33/1995, che non hanno maturato il diritto alla corresponsione dell'assegno vitalizio, è data facoltà di avvalersi di quanto previsto all'articolo 17, comma 1, della l.r. 33/1995.

3. Gli ex consiglieri regionali che intendono avvalersi della facoltà di cui al comma 2 devono presentare domanda scritta al Presidente del Consiglio regionale entro il termine perentorio di centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge.

Art. 12
(Modalità di finanziamento dell'Istituto)

1. La Regione riconosce all'Istituto un credito pari ai diritti maturati dai consiglieri regionali e dagli ex consiglieri regionali al 31 dicembre 1999, per un ammontare complessivo valutato in lire 115 miliardi (Euro 59.392.543,40).

2. La Regione trasferisce all'Istituto le somme di cui al comma 1 sulla base di un piano di rientro che riconosca, sulle quote di credito non ancora rimborsate, un tasso di rivalutazione monetaria pari all'indice ISTAT.

3. Il piano di rientro prevede il trasferimento di lire 1200 milioni (Euro 619.748,28) per l'anno 2000 e di lire 3000 milioni (Euro 1.549.370,70) per l'anno 2001 ed il versamento di quote annuali a copertura del debito residuo, da estinguere entro l'anno 2010.

Art. 13
(Disposizioni finanziarie)

1. Alla copertura dell'onere di lire 1200 milioni per l'anno 2000 e di lire 3000 milioni per l'anno 2001, che grava sul capitolo 20010 di nuova istituzione sul bilancio pluriennale della Regione 1999-2001 con la denominazione «Trasferi-

Art. 10
(Renvoi à la loi régionale n° 48
du 19 août 1998)

1. Les dispositions visées à l'article 1^{er} de la loi régionale n° 48 du 19 août 1998 (Dispositions supplémentaires en matière d'indemnités à verser aux membres du Conseil et du Gouvernement régional ainsi qu'en matière de sécurité sociale applicable aux conseillers régionaux) s'appliquent également à la pension viagère, telle qu'elle est réglementée par la présente loi.

Art. 11
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions de la présente loi s'appliquent également aux anciens conseillers régionaux qui ont acquis le droit à la pension viagère – aux termes de la LR n° 33/1995 et du règlement de la caisse de prévoyance des conseillers de la Région autonome Vallée d'Aoste, approuvé par l'Assemblée des conseillers le 28 juillet 1972 et modifié le 14 décembre 1976 – mais qui n'en bénéficient pas encore.

2. Les anciens conseillers qui ont cessé leurs fonctions avant l'entrée en vigueur de la LR n° 33/1995 et n'ont pas acquis le droit à la pension viagère, peuvent demander le remboursement prévu par l'article 17, 1^{er} alinéa, de la LR n° 33/1995.

3. Les anciens conseillers régionaux qui entendent demander le remboursement au sens du 2^e alinéa du présent article doivent présenter une demande écrite au président du Conseil régional dans le délai de rigueur de cent quatre-vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Art. 12
(Modalités de financement de l'Institut)

1. La Région reconnaît à l'Institut une créance équivalant aux droits acquis par les conseillers régionaux et par les anciens conseillers régionaux au 31 décembre 1999 ; ladite créance s'élève au total à 115 milliards de liras (59 392 543,40 euros).

2. La Région vire à l'Institut les sommes visées au 1^{er} alinéa du présent article sur la base d'un plan de versement prévoyant l'application d'un taux d'actualisation des annuités non encore versées correspondant à l'indice ISTAT.

3. Ledit plan prévoit le virement de 1 milliard 200 millions de liras (619 748,28 euros) au titre de l'an 2000 et de 3 milliards de liras (1 549 370,70 euros) au titre de l'an 2001, ainsi que le versement d'annuités à titre de règlement de la dette restante, qui doit être remboursée avant la fin de 2010.

Art. 13
(Dispositions financières)

1. La dépense se chiffrant à 1 milliard 200 millions de liras au titre de l'an 2000 et à 3 milliards de liras au titre de l'an 2001 – qui grèvera le nouveau chapitre 20010 du budget pluriannuel de la Région 1999/2001 dénommé «Virement à

mento all'Istituto dell'assegno vitalizio dell'ammontare corrispondente ai diritti maturati dai Consiglieri regionali alla data del 31.12.1999» si provvede mediante utilizzo degli stanziamenti iscritti al capitolo 69020 del medesimo bilancio, a valere sui seguenti accantonamenti previsti all'allegato 1 del bilancio stesso:

- a) quanto all'anno 2000, per lire 1200 milioni, sull'accantonamento previsto al punto B.1.1. (Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di sostegno alle imprese e delle funzioni camerali);
- b) quanto all'anno 2001, per lire 2000 milioni, sull'accantonamento previsto al punto B.1.1. (Legge quadro per la riorganizzazione del sistema di sostegno alle imprese e delle funzioni camerali) e per lire 1000 milioni, sull'accantonamento previsto al punto B.2.3. (Promozione e creazione di servizi di assistenza tecnico-economica di marketing a favore delle piccole/medie imprese nei settori del commercio e del turismo).

2. A decorrere dall'anno 2002, l'onere annuo a carico della Regione è determinato con legge di bilancio.

Art. 14
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio della Regione sono apportate le seguenti variazioni:

a) in diminuzione:

cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»		
	anno 2000	lire	1.200.000.000
	anno 2001	lire	3.000.000.000;

b) in aumento:

programma regionale 1.1.1.
codificazione 1.1.1.6.2.1.1.1.

cap. 20010	(di nuova istituzione) «Trasferimento all'Istituto dell'assegno vitalizio dell'ammontare corrispondente ai diritti maturati dai Consiglieri regionali alla data del 31.12.1999»		
	anno 2000	lire	1.200.000.000
	anno 2001	lire	3.000.000.000.

Art. 15
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entrerà in vigore il giorno successivo alla pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione del regolamento di applicazione previsto all'articolo 1, comma 2, e comunque in data non anteriore al 1° gennaio 2000.

l'*Institut de la pension viagère* du montant correspondant aux droits acquis par les conseillers régionaux à la date du 31 décembre 1999» – sera couverte par les crédits inscrits au chapitre 69020 dudit budget, à valoir sur les provisions suivantes, prévues par l'annexe 1 de ce dernier :

- a) Quant à 1 milliard 200 millions de lires au titre de l'an 2000 : provision prévue par le point B.1.1. (Loi-cadre pour la réorganisation du système de soutien aux entreprises et des fonctions de chambre de commerce) ;
- b) Quant à 2 milliards de lires au titre de 2001 : provision prévue par le point B.1.1. (Loi-cadre pour la réorganisation du système de soutien aux entreprises et des fonctions de chambre de commerce) ; quant à 1 milliard de lires, au titre de la même année : provision prévue par le point B.2.3. (Promotion et création de services d'assistance technico-économique en matière de marketing en faveur des petites et moyennes entreprises des secteurs du commerce et du tourisme).

2. À compter de 2002, la dépense annuelle à la charge de la Région sera établie par loi budgétaire.

Art. 14
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget de la Région fait l'objet des rectifications suivantes :

a) Diminution :

Chap. 69020	«Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement»		
	2000		1 200 000 000 L
	2001		3 000 000 000 L

b) Augmentation :

Programme régional : 1.1.1.
Codification : 1.1.1.6.2.1.1.1.

Chap. 20010	(nouveau chapitre) «Virement à l'Institut de la pension viagère du montant correspondant aux droits acquis par les conseillers régionaux à la date du 31 décembre 1999»		
	2000		1 200 000 000 L
	2001		3 000 000 000 L

Art. 15
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi entrera en vigueur le jour qui suit celui de la publication du règlement d'application prévu par l'article 1^{er}, 2^e alinéa, au Bulletin officiel de la Région et en tout état de cause, à une date non antérieure au 1^{er} janvier de l'an 2000.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 settembre 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 44

- di iniziativa dei Consiglieri BENEFORTI, COLLÉ, COTTINO, FIOU, MARTIN e TIBALDI;
- presentato al Consiglio regionale in data 28.07.1999;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 29.07.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 29.07.1999;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.07.1999, con deliberazione n. 805/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.08.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.09.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 8 SETTEMBRE 1999, N. 28

Nota all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 1 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevedeva quanto segue:

- «(Trattamento indennitario dei consiglieri regionali)
1. Il trattamento indennitario spettante ai consiglieri regionali si articola:
- a) indennità di carica e indennità di funzione;
 - b) diaria;
 - c) indennità di missione;
 - d) indennità di fine mandato e assegno vitalizio.».

Nota all'articolo 3:

⁽²⁾ Il comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevedeva quanto segue:
«Sull'indennità di carica di cui all'art. 2 è disposta una tratte-

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 septembre 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 44

- à l'initiative des Conseillers BENEFORTI, COLLÉ, COTTINO, FIOU, MARTIN e TIBALDI;
- présenté au Conseil régional en date du 28.07.1999;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 29.07.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 29.07.1999;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.07.1999, délibération n° 805/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.08.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.09.1999.

nuta obbligatoria, quantificata dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale in misura non inferiore al venti per cento, a titoli di contributo per la corresponsione delle indennità di cui all'art. 1, comma 1, lett. d).».

Nota all'articolo 4:

⁽³⁾ La legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 41 del 12 settembre 1995.

Nota all'articolo 5:

⁽⁴⁾ L'articolo 13, comma 1, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue:

«L'assegno vitalizio mensile compete ai consiglieri cessati dal mandato che abbiano compiuto il sessantesimo anno di età e abbiano corrisposto il contributo di cui all'art. 3 per un periodo di almeno cinque anni di mandato svolto nel Consiglio regionale o che abbiano esercitato la facoltà di cui all'art. 16.».

Nota all'articolo 6:

⁽⁵⁾ L'articolo 2 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue:

«(Indennità di carica)
1. L'indennità mensile di carica dei consiglieri regionali è stabilita nella misura del settanta per cento dell'indennità mensile lorda di carica percepita dai componenti della Camera dei Deputati, ai sensi dell'art. 1 della legge 31 ot-

tobre 1965, n. 1261 (Determinazione dell'indennità spettante ai membri del Parlamento).

2. Le variazioni dell'indennità di carica percepita dai componenti della Camera dei Deputati determinano una variazione proporzionale delle indennità dei consiglieri regionali ad essa raggugliante. Le variazioni delle due indennità hanno la medesima decorrenza. L'ammontare della variazione è accertato con deliberazione dell'Ufficio di Presidenza del Consiglio regionale.
3. L'indennità di carica non può cumularsi con altri assegni e compensi oltre a quelli previsti dalla presente legge, né con indennità, medaglie o gettoni di presenza comunque derivanti dagli uffici di amministratore, sindaco o revisore dei conti conferiti dalle pubbliche amministrazioni, nonché da enti sottoposti a controllo, vigilanza o tutela della Regione, ovvero da enti ai quali la Regione partecipi.
4. Entro il 30 settembre di ogni anno ciascun consigliere è tenuto a depositare una dichiarazione da cui risultino gli eventuali incarichi di cui al comma 3, e le somme percepite in dipendenza dagli stessi, ovvero una dichiarazione negativa.
5. In caso di inadempienza all'obbligo di cui al comma 4, il Presidente del Consiglio regionale diffida il consigliere ad adempiere entro il termine di quindici giorni. Nel caso in cui il consigliere persista nell'adempimento, il Presidente del Consiglio informa l'Assemblea.».

⁽⁶⁾ Vedasi nota 5.

Nota all'articolo 8 :

- ⁽⁷⁾ L'articolo 14, commi 2, 3 e 4 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :
- «2. Qualora l'inabilità totale e permanente al lavoro sia dovuta a cause dipendenti dall'esercizio del mandato, l'assegno spetta anche se essa si verifichi o sia provata dopo la cessazione del mandato, ma entro il termine di cinque anni dalla cessazione stessa.
 3. Se nonostante la dichiarazione di inabilità il consigliere svolge un'attività continuativa di lavoro dipendente od autonomo, l'assegno vitalizio per inabilità non spetta e, se già concesso, è revocato. L'Ufficio di Presidenza può eseguire o fare eseguire in merito ogni accertamento necessario ed opportuno. L'Ufficio di Presidenza può, inoltre, richiedere all'interessato l'esibizione di certificati o documenti e la sottoscrizione di dichiarazioni, disponendo anche la sospensione dell'erogazione dell'assegno, fino a quando l'interessato non adempia.
 4. Non è considerata attività di lavoro, ai fini del comma 3, l'esercizio di cariche pubbliche elettive e degli incarichi

indicati all'art. 2, comma 3.».

L'articolo 15 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«(Accertamento dell'inabilità permanente)

1. L'accertamento dell'inabilità di cui all'art. 14 è compiuto da un collegio medico composto da tre membri, di cui due nominati dall'Ufficio di Presidenza del Consiglio e uno indicato dall'interessato.
2. Sulle conclusioni del collegio medico delibera l'Ufficio di Presidenza che può disporre, prima di pronunciarsi, ulteriori accertamenti.
3. Costituiscono, in ogni caso, permanente inabilità a proficuo lavoro le lesioni o infermità rientranti in quelle previste dalle categorie I e II della tabella A allegata alla legge 10 agosto 1950, n. 648 (Riordinamento delle disposizioni sulle pensioni di guerra).
4. Qualora la decisione di cui al comma 2 sia positiva, l'assegno vitalizio spetta dal giorno in cui è stata presentata la domanda.».

Nota all'articolo 10 :

⁽⁸⁾ L'articolo 1 della legge regionale 19 agosto 1998, n. 48 prevede quanto segue :

- «1. L'indennità mensile di carica, l'indennità di funzione e l'indennità di fine mandato, di cui, rispettivamente, agli art. 2, 5 e 11 della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 (Norme sulle indennità spettanti ai membri del Consiglio e della Giunta e sulla previdenza dei consiglieri regionali), sono assoggettabili a sequestro e pignoramento nei limiti stabiliti dal codice di procedura civile. Ai soli fini di cui alla presente legge, le stesse disposizioni si applicano altresì alla diaria mensile e all'assegno vitalizio di cui, rispettivamente, agli art. 6 e 13 della l.r. 33/1995.
2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano anche ai sequestri e ai pignoramenti in corso alla data di entrata in vigore della presente legge.».

Nota all'articolo 11 :

⁽⁹⁾ L'articolo 17, comma 1, della legge regionale 21 agosto 1995, n. 33 prevede quanto segue :

«Il consigliere che cessa dal mandato prima di aver raggiunto il periodo minimo previsto per il conseguimento del diritto dell'assegno vitalizio e che non possa o non intenda avvalersi della facoltà di cui all'art. 16, ha diritto alla restituzione dei contributi versati nella misura del cento per cento senza rivalutazione monetaria né corresponsione di interessi.».